

*Галина
Бутырева*

ЛОВ ШЫ

*Кывбургяс
Вуджодбмгяс*

Издательство «Кола»
Сыктывкар
2008

ББК 84 (0)6
Л 68

Небӧгсӧ лэдзӧма
Коми Республикаса национальной
политика министерство отсӧгӧн.

Л 68 Лов шы: кывбуръяс, вуджӧдӧмъяс. – Сыктывкар:
ООО «Издательство «Кола», 2008. – 144 л.б.

Галина Васильевна Бутырева – И.А. Куратов нима Государственной премия лауреат. Выль небӧгӧ аслас кывбуръяскӧд тшӧтш сійӧ пыртис и бӧръя кадӧ вӧчӧм вуджӧдӧмъяс. Ӧти вевт улӧ лои чукӧртӧма Японияса, Эстонияса, Латвияса, Россияса, США-са да мукӧд странаысса гижысьясӧс.

«Лов шы» небӧг чукӧрӧн автор быттӧ кӧсйӧ тӧдчӧдны, мый Му шарлӧн быд пельӧсын вермасны овны ӧти лов шыа, ӧтмоса мӧвпалысь, чужаніннысӧ радейтысь, мортӧс пыдди пуктысь йӧз. А сідзкӧ – ӧти вира, ас йӧз.

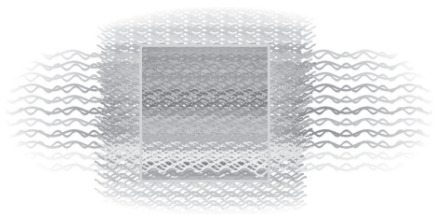
И нӧшта ӧти мӧвп воӧ юрад, кор лыддян Галина Бутырева-лысь вуджӧдӧмъяссӧ: кутшӧм озыр миян кывным, – быд мукӧд кывлы воча позьӧ аддзыны колана, стӧч, мича вежӧртас.

Эскам, мый тайӧ небӧгыскӧд тӧдмасьӧм бӧрын коми лыддысьысь мӧд ногӧнджык видзӧдлас и чужан кыв вылас, и мирса поэзия вылӧ.

ББК 84 (0)6

ISBN 978-5-7934-0226-2

© Бутырева Г.В., 2008
© Лисовский Ю.Н., оформление, 2008
© Министерство национальной
политики Республики Коми, 2008
© ООО «Издательство «Кола», 2008



**I. ...сөмын өти мусер
(2006–2008)**

* * *

Некодi абу
туй индысь:
бöрийöм,
а, гашкö, бöрийвтöм,
талявлытöм ордым
восьлала, вуджа
Олöм.

Кадпас: 1953-өд во

Рытгорувсянь
асъя шондїөдз –
гышкөны-йөктөны
көджса ныв-зон,
став томуловыс,
и верстьөджыкыс тшөтш, –
сьөла-тар моз
пура-паракылөны...
Оз тай некодлы ков
ни сур, ни мөд пөлөс курыдтор,
лэбзьө тай ловныс,
лыбө тай кокныс!
Рытгорувсянь
асъя шондїөдз
гындөны-ворсөны
көджса гудөкасьысьяс,
и пом абу! –
Но и морттуй сетлөма Енмыс,
бытьтө гыма-чардакылө
важъя сиктын...
А өні, а талун? –
кыз чөв-лөнь өшалө Көдж весьтын.
Гашкө, и сюрө на эськө
кутшөмкө гудөкшой,
но коді талун ворсас-йөктөдас,
коді сьылөдас? –
«Байдөг вечикө, байдөг вечикө,
еджыдө, небыдө...»

* * *

Гажтöмтча.
Февраль шöр.
Лымъялыштö.
Ме гажтöмтча.
Гашкö, кыздз пес көра тшыныс
өвтыштіс нырбукам
да гудыртіс сьөлөмөс,
сьөктöдіс лолөс...
Гашкö,
важъя важыслөн
медся пыді вужъясыс
нетшыштчылісны-зэлавлісны
нөбалөм лым толаяс весьтас,
шевкнитчылісны
шырыштөм бордъя лэбачьяс моз
да бөр крапкысины-усины...
Гажтöмтча.
Февраль шöр.
...Сикт помас тыдовтчис
кык вöла-доддя...
Еджыд вөвъяс,
көдзыднас куржитөм-пужъялөм
вөвъяс кашкөны-кыскөны
турун тыра додьяс,
сөмын ритша-ратшакылө
додьяс улас
көдзыдсьыс да сьөкыдсьыс...
А дорся, чөв-лөнъ,
восьлалө мамө,
еджыд, куржитөм-пужъялөм пася...
Матө ветымын во нин восьлалө.
Оз и матавлы.
А ме век на асланым керка
сод вылын
сулала-вита.
Гажтöмтча.

* * *

Сымындатор нин
ме некор
и некодлысь
ог вермы юавны-төдмавы:
кор да кызди
веськавлөмны Вашка вылө
менап пөль-пөчө,
көни налөн ордыс,
вужъясыс?..
Гашкө, көдзыд, йиа саридз дорын,
а, гашкө, Ыджыд Из сайын.
Кутшөм кыв вылын
сёрнитлөмны-сьывлөмны,
кутшөм туйяс тальлөмны?
Гашкө, кодкө вөтөн көть
петкөдчылас-висьтасяс?
Ловъя дырйиө.
Коркө.

* * *

Ме пыр вöлі кора
БІджыд Енлысь
сöмын öтитор,
век öтитор,
и важөн, и талун:
мед сетас
сöмын дзоньвидзалун, –
мед ме дырджык на верма
нимкодясьны шоныд гожöмнас,
и сöдз арнас, и водз тулыснас,
и турöба тöвнас...
Мед!..
А мый эськö и полам ми
кувнысö?
Мöдар югыдсьыс тай
некодi на абу бергöдчылöма,
некодi на абу висьтасьлöма,
мый сэтöн лёкджык...
А ми полам.

* * *

Вижӧдыштӧм нин,
важъя фотография вылын
ме ачым,
вит ара нывка:
гажтӧма видзӧдӧ сійӧ ме вылӧ,
талунъя вылӧ,
бытьӧкӧ ме мыйӧнкӧ мыжа
сы водзын,
бытьӧкӧ ылӧдӧма сійӧс лой,
кольӧма-шыбитӧма важъя важас,
бытьӧкӧ ме эг сылысь олӧмсӧ ов,
тайӧ еджыд юра, ичӧтик нывкаыслысь...
А кодлысь нӧ эськӧ?

* * *

Медся сьод кадыс – сёр арын.
И медся сьокыд.
Шонді югөртор весиг
оз письтыв.
Кыз кымөра енэжсянныс
сөмын зэр да слөт,
зэр да слөт:
усьö и усьö,–
письтö тай...

* * *

Зэрö и зэрö, зэрö и зэрö...
Ботъмöм сынöдсö дзик нин му бердас личкöма.
Кытчö и воштысьны мортыслы?

* * *

Лышкыд киӧн разӧдӧ
арыс
ассыс озырлунсӧ:
со тӧныд
и гӧрд чери,
колӧкӧ,
и сӧла-тар...
Тырмас-ӧ лышкыдлуныс
олӧма мортлы,
быдӧнлы
юксыны, – кодкӧд колӧ юксыны, –
быдӧнкӧд быдторйӧн:
кор пужъялас арся пужйыс,
сотас медводдза кӧдзыднас?

* * *

Кодкө быттьөкө чирыштіс
морөспань улысь
дой тшупөдсө:
ме ставсө вунөді,
ме некор нин ог казътывлы тәнө.
А тэ?

* * *

С. Д.

1. Төдлін-ө, төдан-ө,
кутшөм дженьыд гез йылын
ме ветлөдлі тэ бөрсяыд,
сьөлөмнам и ловнам...
Төдлін-ө, төдан-ө?

2. Кутшөм вын,
повтөмлун
шыбитіс менө тэ бөрся
төвся войө, –
суөді кө тэнө,
мый эськө и шуи?

3. Мый эськө меным
колө вөлі карны? –
бөжад кутчысьны,
кок улад уськөдчыны,
синваөн пөдтыны?
А, гашкө, бур,
мый нинөм
абу и карлөма?

4. Мукөддырйиыс мөвпавла, –
мыйла Енмыслы колө вөлі
миянөс тэсөдлыны-төдмөдлыны
и кольны өткөн? –
И тэнө, и менө?
Кутшөм сэтшөм
ыджыд мог вылө?..
Ог гөгөрво.

* * *

Быд лун,
чужан лунсянь чужан лунёдз,
век на
виччыся Мортёс.
Ас Мортёс.

* * *

Казявлін-ө тэ,
кыздз нюмсянь чужё нюм? –
тэ медводдзаысь паныдалан
кодöскö,
нюммунап сылы,
и быттьö истöгсянь –
öзъяс тэныд воча нюм би.
Кутшöм шуда здук!
Сöмын здук. Сöмын
олöмад вöсньыдик визьтор.
А нюм биыс нэмтö сотчö
син водзад.
Шонтö морöстö.

Венеция. Нимлун

1. Ме ар дас нельөдз
чайті,
мый Йёртымдін кодъ
сикт ни кар
му вылас абу!

...Сод помсянь
пыжён позьё ветлыны
быдлаё.

Син судзтөдз
гөгөрбок тувсовъя ва,
сөмын вичко дорын
да сикт шөрас
кос.

Ме пыжын.

Бовъяла-уяла
шондіа ытвәөн
ойдөм керкаяс костті
лун-лун,
кытчөдз гортө
оз бергөдны.

Юалис кө кодкө сэки,
мый сійө шудлуныс,
ме эськө сэки шуи:
Ытвә.

2. Сё пөлөс ва туй:
векни, веськыд,
ота, кытшлалысь –
бергалысь кар гөгөр.
Сё пөлөс пос:
изйысь, пуысь, көртысь,
джуджыд, лажмыд,
сыв кузя, сыв пасьята.
Сё пөлөс пыж:

гондолаяс, катеръяс,
виль, важ.
Сё пѳлѳс морт:
туристьяс, татчѳс олысъяс,
пѳрысь, челядьпосни,
сы мында рѳма...
Ѳні кѳ кодкѳ юалис,
мый сійѳ шудлуныс,
ме эськѳ шуи:
Венеция.

3. И со кывтам-катам
Венециялѳн ва туйястї,
бергалам-дзѳрам
ѳтарѳ и мѳдарѳ.
Мый бара воссяс сэн,
пельѳс саяс,
кутшѳм виль чуймѳдана серпас?
Мойдын кодъ пыжным
шльивгѳ вичкояс,
оланїнъяс косттї,
посъяс увтї,
юргѳ гондолъерлѳн сыланкыв:
о, тоге,
тоге...
И сьѳлѳмын
вѳрзъылѳ-нетшыштчылѳ
гажтѳмтчѳм.
Кытчѳ, кутшѳм йирѳ
сунїс менам
челядьдырся Венецияыс?

2007.09.12 лун,
Венеция

* * *

Ки пыдöснам
малыштыла-инмöдчыла
важөн нин кусём-көйдём
изъяс бердас,
бытьё көсья мыйкө кывны,
гөгөрвоны гөгөрвотёмтор,
но ог кыв,
ог гөгөрво, –
мый тайö збыль ме
ветлөдла-тувччала
коркөя Помпеялөн
колясторъяс пөвсттi,
(мый найös буретш талун
август 24-öd лунö
уна нэм сайын
пузувтiс биа лаваөн,
сотiс-чышкалiс
и быд ловъя лов, и
оланiнъяс, и ставсö
дзевис пöим улö...)
Кольöма тай изъя туй вылас
джуджыд вöла туй,
и весиг медводдза «кирпич» –
туйыс пöдса, сувт...
Кольöмабсь уна рöма
фрескаяса жыръяс,
пусянiнъяс, термаяс,
базиликъяс, амфитеатръяс, театръяс, –
сы мында на кольöма, –
шензьины позьö дугдывтөг...
Но кольöма-ö таладорас
көть öти морт,
кодлөн вужъясыс танöсь,
Помпеяын
эз сотчыны...
Эз öмöй удит петны

Везувийлөн горш бисьыс
ни өти вöла,
ни өти ловъя лов...
Ай-мам ли,
нывка ли, зонка...

2007 вося март-август

* * *

Амфитеатръяс
кыпöдлiсны
и грекъяс, и римляна.
Но грекъяс –
збыль театрын петкöдчысьяслы
да видзöдчысьяслы.
А римляна –
гладиаторъяслөн тышъяс
нуöдöм вылö.
Сöмын Колизейын
кымын мортöс
виисны-нöйтiсны
кувтöдзыс,
а кымын тигрöс, кымын левöс?

* * *

Коді кыпöдліс
тайö аддзывлыгөмторъяссö:
Рим, Флоренция, Сиена?
Коді кыпöдліс
тайö аддзывлыгөмторъяссö:
Колизей, Вежа Марклы Собор,
и уна сюрс мукöд вичко,
театр, пос, фонтан...
Коді писъкöдліс
тайö туйяссö –
изъя мылькъяс пыр,
визув юяс көттшöб
нэмъяс сайын –
а öні на новлөдлөны тай
ветлысь-мунысьöс
карысь карö...
Кымын во чөж
мырсины-уджаліны?
Кымын енбиа морт? –
архитектор, инженер,
скульптор, каменщик,
серпасалысь?
Кымын во на
пондас сулавны
менама дона Венеция?
И кор выль пöв
заводитчас
выль Ренессанс?

* * *

Бытьё абу и өти муывса,
абу и таладорса
Мичлун вощё, –
кор ветлөдлан Рим,
Венеция, Флоренция кузя...
Видзөдан зарни кышөда
базиликъяс вылө, вичкояс,
синтө ёрысь еджыд мраморысь
вөчөм колоннаяс вылө,
көть мукөддырйиыс и
сөмын нин налөн
колясторъяс вылө, –
и став тайө Мичлун водзас,
бытьё мөд енköласа
Мичлун водзас
весиг менам,
абу этшатор аддзылөм сьөлөмө
пондылө тiралыштыны
шензьөмысла...
Мед жө эськө дзикөдз оз шемөсмы,
мед оз усь,
оз вежав
(весиг мөвпгьясын!).
Мед жө эськө оз ло «вузалөма»
(весиг мөвпгьясын!)
ассыным чужанiнса
вежасө, ставсө:
ни өти, весиг медся ичөт грезд,
ни өти медся важ вичкотор, –
ог веж!
Енмө, отсав да видз...

* * *

И мудор сай,
а, гашкӧ,
и став муюгыдсӧ нин
лои кытшовтлӧма,
а син водзын
сӧмын ӧти мусер,
век ӧти мусер:
ойдӧм видз вылын
кокни пыж,
пыжас – ни ӧти морт абу, –
ыджыд ваыс
кылӧдӧма кодлыськӧ пыжсӧ, –
гашкӧ, менсьым да?
Бовъялӧ тувсовъя ва вылас,
ыджыд чери моз
уялӧ бадьяс косттыс...
Гашкӧ, менӧ виччысьӧ.
Бӧр гортӧ.

* * *

Гожом шөр.
Вашка ю –
пөлөзничайсы на лөзджык,
кунвайсы на шоныдджык.
Өшинь улын
рудзөг му –
шөри потөма векни пода туйөн,
көмтөм коктө сотысь-чышкалысь
туйөн.
Томось на ай-мам.
Выль керка-пывсян.
Выль пыж. Выль юкмөс-струба.
И бара –
выль гожом шөр...
Со тайө и эм
менам муса Челядьдырө.

* * *

Меным уси шуд чужны ай-мамсянь,
радейтана и радейтны кужысь,
шань, бур сьёлёма ай-мамсянь.
Меным уси шуд вöчны медводдза воськовьяс
тайö му вылас, тайö йöз костас.
Меным уси шуд тальны сöмын ассьым туйяс,
вöчны ассьым удж, шуны ассьым кывкörtöd.
Меным уси шуд ёртасьны вежöра, кужысь,
тöдысь да бур киподтуя войтыркöд.
Меным уси шуд лоны налы ёртөн.
Меным уси шуд гижны кывбурьяс.
Меным уси шуд кытшовтны
матö став таладорсö.
Меным уси шуд радейтны.
Вывті уна быд пöлöс шуд уси меным.
Гашкö, та понда и эз усь
медся ыджыд шудыс...

2007.12.8 лун

Ю. Ва визь

1. Кор пуксян пыжӧ,
ётшкысян йирино,
пондан кывтны ли катны,
кутчесь Ва Визяс,—
и косіно кӧ веськалан,
корсь Ва Визь,
юыслӧн сӧмын ӧти Ва Визь.
Велӧдчы Юыслысь.

2. Вабергачын моз бергӧдлас
олӧмыс,
пожъялас, повзӧдлас,
видзӧдлан олӧмыслы синмас,
пыдӧсыс оз тыдав,
и тракнитчас сьӧлӧмыд,
лётмунӧ ки-кокыд,
вод да кӧть кув.
Но тэнад эм Ю.
А сылӧн Ва Визь.
Ме тӧда. Кежав сэтчань.
Бергӧдчыв бӧр.
И нинӧмысь эн пов.

3. Ыркыд сьӧд войся
ва пыр
тыдалӧ став Ю пыдӧсыс,
пыж ныр вылын сотчысь
бипурӧн югзӧдӧм
Ю пыдӧсыс.
Чӧв-лӧнь.
Кӧнкӧ, кутшӧмкӧ лыа джумын
шойччӧ
гӧрд чери.
Сыв кузя, гашкӧ.
Ён, мича лӧль чери.

Бур, мый батылөн
айдласыс из сидз, из инмы
сылөн уна рёма
бордъяс костас.

4. Тэ сувтөдін миянөс
миян медводдза видз вылө,
и ми вуджим сійөс,
и водісны кок уланым
дона из рёма
турунвиж турунъяс...
Тэ велөдін кывны Вөр-Васө,
сылысь быд лов шы, –
и черилысь, и гордалысь,
и пөрысь мортлысь,
и пөрысь вөвлысь,
и ассыным –
сөмын на ас кок вылө
сувтөм чаньяс кодь
челядьпоснилысь...
Тэ өзтін миян жебиник на
морөсьясын
чужан му дорө радейтчөм, –
сьод пывсян бөрын,
кор сывъявлін миянөс, –
пасьтөм, быттьө выль пөв чужөм
вир-яя, –
аслад ыркыд, сөстөм визулад...
Тэ – Ю.

5. Миян керка өшиньяс пыр
век вөлі лөзалө
гожся Юлөн мыгөрыс.
Но меысь өтдор эз вичмыв
некодлы некор прөст кад
пуксьывны өшинь дорө.
А куліг водзас,

и айö (а бöрыннас и мамö)
пуксясны вöлі
öшинь дорö.
Да син вештывтöг öд видзöдасны вöлі
Ю вылö.
Быттö тöдöмны,
мый мöd гожöмöдзыс
нин оз овны.

6. И Волга ме аддзывлі.
И Обь. И Печора.
А медся радейта тэнö –
Ю.
Тэнад сы мында ним:
и Вашка, и Мыдмös,
и Йöртым, и Нывсер –
помтöг верма лыддьöдлыны.
Быттö чужан муöлön
сөнъясыс, везъяс моз
нюжöдчöмаöсь,
гартчöны видзяс,
ягъяс, сиктъяс пöлön...
тэрмасьöны кытчökö,
изъясөн сёлькөдчöны,
шывгöны лыаön пузувтöм
джумъяс весьтті
саридзлань...
И гылöдас найös кöть
саридзыс, и вошасны кöть,
ме век понда кутны тöd вылын
быдөнös.

7. Вöt вöталі:
ытва...
Кöнкö ылын на,
сöмын на петöма,
пыжа.

А пыжас, ме ог аддзы,
но ме тōда,
мена́м ба́тьō.
И ме тōда, –
мед менō вуджōдны
(менō кō?..)
Мōдлапōлас.
Ылын на.
Но петōма нин.
Но тувсовъя Юыд абу жō векни.
Ытва дырйи.

Кык кывбур (У. Уитмен серти)

1. Некор ог вежөктыв некодлы,
век атгьоала Ыджыд Енмөс,
мый менам абу тайö лөк висьöмыс.
Век жальö петö,
кор аддза кодöскö,
вежөктысьöс:
мый былö сöмын, коньөръясыд,
оз ыштыны, –
тэнад кө ставыс лючки,
тэнад кө удждоныд ыджыдджык,
тэ кө – öтнад олан, а сылөн –
керка тыр, –
вежөктысь мортыдлы
öтарö лөк и мөдарö лөк.
Збыль бытгьö татшөмгьяссö сөйö-йирö висьöм.
Но кор öтчыд
ме паныдалі
Мирзоян гозгьяös,
кодi олöмаös Печора бердса
кордонын, дзык кыкөн,
Нафисад чужтöдз,
а бöрыннас – куимөн,
Настя чужтöдз,
матö дас во:
и төв, и гожөм,
ар и тулыс,
йи вөрзигөн и йи сувтiгөн,
лөддза-номгья кадö
и турöба кадö, –
бытгьö некодi наысь öтдор
эз и вöv
став му шар вылас,
сöмын найö,
асланыс шуда котырнас,

да Вөр-Ваыс,
ме казялі,
мый и ме кужа
вежөктыны.
Кужа.
Но ме ог кут. Ме верма.
И аттьö Ыджыд Енлы,
мый верма.

2. Коді нö öні эскö шемöсö?
А ме тай эска.
Челядьдырсянь вöтчö ме бöрся
шемöс кельöб,
быттö арся турияслөн кельöб.
Ставыс – шемöс:
кор сап пемыд енэжсянь
шувкнитас-усяс кодзув, и
кор пыж сайын, шонді водзас
югнитас-чеччас зарни чери,
кор яла ягын уялігөн
копрасян еджыд тшаклы, и
кор рыгтя шондіyslөн
медбөрья югöрыс
кусö тэнад вугыр шайт помад, и
кор дзебсясян гымйысь-чардысь,
гожся зэрысь ныв пу улын, и
кор поездын мунігөн
ляп сёлөмөн кывзан
ичöt кагалысь ай-мам кыв вылын
сёрни-тельгöмсö, и, –
тöрыт на эз вöv таладорас,
а талун нин со эм, варовитö...
Виль морт.
Кор видзöдан джыджъяслөн
зэр водзын дурöм-лэбалөм бöрся, и
кор нимкодясян бобувъясөн,
дзоридз весьтын мырсысь

мазиён, быд енгагён, и
кор войнас узян мусаыдлён небыд сой вылас, и
кор луннас сёрнитан олома войтыркөд,
өти сиктса войтыркөд,
му вылас медся мывкыд,
медся шань войтыркөд, и
кор кывзан саридзлысь помтём
лов шысö, и
кор көмтём коктö сотыштлө
рудзөг мусö вундысь векни пода туйыс, и
кор пуксян пыжö да чөв-лөнъ
кывтан Вашка ли Мыдмös кузя, и
му веркösас быд пельös – шемös, и
му пытшкösас, медся джуджыдас, и
ва улас, и сынödас и...
А кор кувсьём ай-мамыд
петкөдчыласны вötөн, –
мöдар югыдсянъыс тэнö
видзны-велöдны,
абу öмöй шемös жö тайö?
Ставыс – шемös.
Кытчödз тэ ловъя лов.

Сотчö бипур

1. Гожся луныс рам.
И челядь котыр весиг раммöмны.
Узьöны.
Сöмын ме бара ог узь.
Меным ар вит.
И ме ог вермы узыны,
кор ывла вылас
сы мында шемöсмöданатор.
Ме мынтöдча
шебрас улысь,
лэчча восьса öшиньöд
(абу и джуджыд,
кер вит муöдзыс)
и пышйöмön пышъя
юлань, –
öни сэн медся лöсьыдыс.

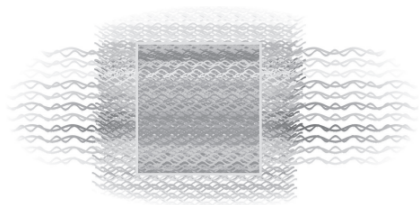
2. Оз и эскыссы,
мый коркö мянн Вашка
вермас ойдлыны,
весиг сиктöдз пыралас,
писькöдчас войнас,
шыш моз,
тюрöбтас мир туй кузя.
Садьман асывнас,
а йирт пасьтала
кöч моз чеччалöны шондi югөръяс...
– Мамö! Ыджыд ва?
– Ыджыд ва тай...
Öдэй баблön став пескыс кылалöма...
А гожöмнад Вашка
джуджыд берег улын шлывгö,
лөнъ, чöv,
быттö абу и ышмылöма некор...
А менö – гожöм кöть тулыс,

век кыскö ю дорö.
Людмила Михайловна,
детсадса уджалысь,
тöдас нин, кöн менö
корсьны, кор пышйыла.

3. Вашка мег сайын
паськыд лыа вылын,
еджыд, сöстöм лыа вылын,
бадьяс костын – сöмын
тась некод оз куж корсьнытö...
Пыран бадь пиас,
бытьö чомйö,
и мыйкö öтнад
лунтыр вöчан
астырнад,
мöвпалан...
Видлісны-ö ай-мамö
дзедьсясьöм-пышъялöмысь? –
ог вермы висьтавыны.
Тыдалö, эз ёна.

4. Татчöс лыавывса бадьяс,
Вашка дорса пыжъяс,
ыджыд, ён пожöм пу,
кыз вожъя, –
кавшасян бытьö сод вывті,
пуксян матö пожöм йыв дорас нин да ылö-ылö
аддзан ставсö гөгөрбок:
и сиктным, и вичко,
и ай-мам керка, –
öні на воссъыласны
челядьдырся тайö
серпасъясыс, и ёнтö
морöстö чöскыд дой,
и бурдöдö öттшöтш.

5. Мый эм сэтшöмыс
миян челядьдырас, –
нэм чöж кö оз лэдз вунöдны,
быттö пемыд арся войын
ылын-ылын
сотчö бипур,
кыскö ас дорас,
корö волыны,
пестыны бисö,
мед некор оз кус.



**II. Вуджөдөмгъяс
(2006–2008)**

«Коркө меным киё веськалі верлибр йылысь (рочён кө – свободной стих йылысь) нейджыд небөг. Вөлі тайё көкъямысдасөд воясын, кольём нэмө на.

Сы вөсна, мый ме пырджык сэки нин гижы сөмын «верлибр» сяма кывбуръяс (кызды лыдди ачым), дерт, меным тайё небөгдыд зэв воис сёлём вылө. Воис сёлём вылө авторлөн (Ольга Овчаренколөн) медшөр мөвныс, мый верлибрлөн подулыс – авторлөн пытшкөсса ритм. Кымын пөлөс автор – сы мында и «пытшкөсса ритм»...

Өтикъяс лыддьоны, мый верлибр чужи метрической кывбурысь. Мөдъяс – мый силлаботоника мыджсьё верлибр вылө. Медся бур пример вылө поэты вайөдны коми эпической гижөдъяс: кевмысьмъяс, бөрдөдчөмъяс, сыланкывъяс да с.в.

Вөліны поэтыяс, кодъяс видлісны гижны уна пөлөс ногөн, а вөліны сэтшөмъяс, кодъяслөн творчествоыс заводитчис верлибръяссянь, а бөрыннас вошис. Кызды А. Ахматовалөн («Сійө радейтіс таладорас сөмын куимтор...») либө Н. Клюевлөн да с.в. Уна верлибр поэты аддзыны А. Блоклысь, эмөсь найө и М. Цветаевалөн.

Талунгя гижысыяс пöвстысь меным сёлöм
вылö воöны Владимир Буричлөн кывбургысыс,
Вячеслав Куприяновлөн, суйöрсайса поэзиясы –
Эстонияса, Латвияса, Японияса гижысыяслөн...

Этша кывйөн шуны-висьтавны унатор
йылысь – татшöм гижанногыс меным медся
матысса. Сы понда ме босьтчи вуджöдавны
медводз бурети японскöй поэзия. Кöть сийöс нин
вуджöдöма роч кыв вылö, но лыддьыны кö найöс
подстрочникзясөн, то мыйөн торгялö татшöм
нога вуджöдчöмыс, шум, эстонскöй кыв вылысь
авторён роч кыв вылö вöчöм подстрочникзяс коми
вылö вуджöдöмысь?.. Чайта, пöшти нинöмөн.

И нöшта некымын кыв поэзиялөн «пытш-
көсса ритм» йылысь: «Ритм – сийö поэтлөн лов
шыыс, а метр – ритмсö искусственинöя
петкöдлөм», – тадз гижлис А. Белый. Тэныд кö
матынджык естественнöй, сöмын тэныд
лöсялана ритмөн гижöм – гиж! Мöд ног кö, –
рифмуйт, ладмöдчы, ворс... Быдёнлөн аслас
туйвизь вермас лоны поэзияын. И быдёнлөн аслас
лыддьысысь. Сы понда, мый на костын сідз жö
уна пöлöс «ритма», «лов шыа» йöз... Ми бöргям
найöс, кодi миян матыссаджык...

Г.Б.

* * *

Кор тэ сулалан менам туй вылын,
сэтшөм ловъя, сэтшөм мича,
но сэтшөм мудз,
сёрниыд сөмын шогөдана,
мөвпъясыд мөдар югыд йылысь,
некодос он радейт
и нинөмө пуктан ассыд мичлунтө –
и мый? Чайтан, ме верма вöчны тэныд лөк?
Дерт, ог! Öд ме абу мырдöналысь,
абу ылöдчысь ни абу вывтiасъысь,
көть и ог этша төд,
вывти уна мөвпала челядьдырсянь,
и векджык ас йылысь.
Öд ме – гижысь.
Морт, кодi быдтор вермас шуны ас нимөн,
вермас мырддыны дзоридзлысь чöскыд русö.
Көть мында сёрнит шоглун йылысь,
көть мында мөвпав чужöм да кулöм йылысь,
век жö ме эска,
мый тэныд на сөмын дас вит ар,
и та понда ме чайта,
тэныд на усö шуд радейтны бур мортöс,
кодi кужö донъявны мусö да енэжсö
өнджыка, му и енэж йылысь
тэчöм-лөсьөдöм гижödъяс дорысь.
Меным лоö збыль зэв нимкодъ
тэ понда.
Öд сөмын радейтысь морт
вермас шусыны збыль мортөн.

* * *

Пырис кӧдзыдінысь
вира бандзиба,
тыртис жырсӧ
сӧстӧм сынӧдӧн

да чӧскыд руӧн.

Гора сёрниӧн и.
Да уджӧс дзик
нинӧмӧ

пуктӧмӧн.

Пыр жӧ уськӧдіс

джоджас

кызсьыс-кыз

кутшӧмкӧ

небӧг.

И пыр жӧ лои

меным ыджыд жырыӧн

Зэв дзескыд.

И тайӧ менӧ

дӧзмӧдыштіс.

Но мый татчӧ шуан.

Та бӧрын

меным ковмис

гораа лыддыны сылы

Макбет йылысь.

Сӧмын ме вои

«муверкӧсса больясӧдз»,

кодъяс некор эз

кольлыны менӧ

веськодъӧн,

ме казялі, мый и сылӧн

синъясыс вазыштісны,

и сюся видзӧдӧны

ӧшиньӧ.

Вӧлӧмкӧ, мый

ыджыд, уна рӧма кань

кысйӧ керка вевт дортіыс,

кыйдө
окасьысь гулюясөс.
Сэки нин
ме дзыкөдз дөзми,
и медсясө сы понда,
мый окасим
эг ми, а гулюяс.
И мый бөрө-важө коли
Паоло да Франческалөн
кадыс.

* * *

Ме эськө көсйи овны тэкөд
ичөтик карын,
көн помасьлытөм рөмдандор
и помасьлытөм жыннян шы.
И ичөтик дзескыдіник жырйын –
өдва кылана часі
звөн – кадыслөн войтъяс,
и гежөда, рытъяснас, кутшөмкө
керка вевт увсянь

флейта шы.

И ачыс ворсысьыс өшинь тасас.
И гырысь ыпъялысь дзоридзъяс.
И, гашкө, тэ весиг он и радейт менө...
Миян жыр шөрын –

ыджыд, мичаа серөдөм

пач.

Быд серпас аслыспөлөс:

дзоридз-сьөлөм-пыж...

А өшинь саяс –

лым, лым, лым.

А тэ – сэтшөм муса – водөмыд, дыш пөжан.

И ставыс тэныд дзик веськодь.

Сөмын мукөддырйи чиркнитлан
спичкаөн.

Папиросыд сотчыштө и өдйө кусө.

И дыр на помас өшалө

рудіник пөимыс.

Тэныд весиг пыркнитны сійөс дыш –

И папиросыд ставнас лэбө пачө.

* * *

Таладорас сылы вöлі муса куимтор:
Вичкоын рыгъя сьылöм, еджыд павлингяс
да Америкалөн важ, вушйöм картаяс.
Эз радейт, кор бöрдöны челядь.
Эз радейт öмидза чай.
И аньяслысь ыдждалöм-горзöм.
...А ме вöлі сьлөн гöтырөн.

* * *

Ми чайтiм – ми сэтшöм гöльöсь, миян нинöм абу.
А кор öтитор бöрся мöдтор кутiм воштыны,
и быд лун лои
кевмысян, кодрасян лун кодъ –
сöмын сэки ми кутiм гöгöрвоны
енмыслысь помтöм лышкыдлунсö
да ассыным коркöя озырлунсö.

Коли

Ме лосьодчи петны туйо.
Ставсö, мый менам вöли, ме коли.
Ті босътанныд, ёртъяс.
Öнi ме бөръяысь кытшовта
ассым оланiнöс. Нöшта öтчыдысь
видзöдла, мый коли. Ёртъяслөн
фотографияяс вылö видзöдла
медбөръяысь. Ме нин тöда,
мый танi менам нинöм абу.
Быдтор, колана и ковтöмторсö,
коля татчö. Натöг
меным лоö кокниджык. Сы водзö,
кодi корö менö ас дорас, ме пета
куш кийн. Тадз лоö кокниджык.
Öнi нöшта на öтчыдысь
гөгöртла керкаöс. Нöшта на видзöдла,
мыйысь мынтыси.
Мынтыси, и вöля. И мөвпъяснам
ме абу нин тан. Ёртъяслөн фотоясыс да
менама коркöя олас-выласыс нин
меным веськодь. Муна. Ме тэрмасы.
Но öтчыдысь на, нöшта на öтчыдысь,
медбөръяысь, ме гөгöртла ставсö, мый коли.

* * *

Кор кулёны вѳвъяс – ышлолалёны.
Кор кулёны дзоридзъяс – косъмёны.
Кор кулёны шондіяс – найӧ кусёны,
кор кулёны йӧз – сьылёны сьыланкывъяс.

* * *

А ме неважён юи йёв,
кёза йёв –
арся лун шёрын,
биа-вижа гёрд пельсь улын.
Шондйыс гожёмын кодь яр, увгё
помтёг-дортёг лёз сынёдас.
А ме –
Му выв да Енкёла костас,
и менам кийн йёв доз,
а дорся – кыз пуысь вёчём пызан,
менама кывбурьяс гижанін.

Челядьдыр

Ме пожъялі юын энэж
да өшөді энэжсё косьтыны.
А сэсся ми чөвтім тарантасё
батьлысь шоньд пасьсё,
доддялім вёвнымёс,
петім туйё
гөрийён-агасён, кёдзны сю.
Кодкё өшөдёма кокъяссё,
өласьё, быттьё вый песё.
Кодкё чошкөдёма пельсё,
кывзё мыйкё.
А ме, тарантас шёрас
быттьё мойдын, гогъяла.

* * *

Кор тэ сулалан орччөн,
ме казяла, кызд содö и содö
мена́м сьöлöмын шаньлун,
и быд морткöд ме сэки лöсяла.
И весиг лун шöр луно
петкöдчылöны меным лöз енэжас
югыд кодзувъяс.
И зарни корйөн тырöм ордымтi
ме тувччала полiгтырйи.
И ачым, быттьö арся сынöдыс,
лоа сöдзджыкөн...
А тэ сулалан орччөн да видзöдан,
а ме ог и тöд:
радейтан-ö тэ менö.

Мам йылысь казтылём

Некор, нэм чөж вунөдлытём
кисьмём өмидз кодь юмов,
шонди асывнас
мамө шуис: лэччыв ю дорө
ли видз вылө,
вөв видзысьяслөн гажа бипурьяс дорө.
Ме эг вермы дзевны асьым радлунөс.
Өд сы дыра нин некытчө эг ветлыв.
Эг вөйзөдлы вөвьяс вылын.
Эг пуксьывлы трачкөдчысь бипурьяс дорө.
Эг чөсмасьлы пөжалём картупельөн.
Мам гөгөрвоёмөн нюммуни.
Кызд кужлис сөмын мам.
И шогпырысь, и меліа.
Ставсө гөгөрвоысь нюмөн.
Да кокниа ышловзис.
Топөдис юрөс морөс бердас,
кокниа малыштис юрсиөс,
окыштис да пернапасалис.
А сэсся бергөдчис,
вашнитис вом горулас:
«Ветлы, пиукө»...
Меным лои сэтшөм яндзим,
мый ме коля мамөс өтнассө,
төкөтьө эг шыбитчы пидзөс вылө,
төкөтьө эг шу: «Мамукө,
ме некытчө ог мун»...
Но ме нинөм эг шу.
И өнөдз на ог вермы вунөдны.
Сөмын өні нин шунысө некодлы.
Менам ветлігкостіыс
и петөма мамөлөн лолыс.

Кор ме вои бөр,
сійӧс нин вӧлі дасьтӧмаӧсь
медбӧръя туйӧ...
Кад мысти меным висьталісны,
мый сылӧн медся бӧръя кывнас,
кодӧс шуӧма кулігӧныс,
вӧлӧма менам нимӧ.
И сэки меным лои гӧгӧрвоана,
мыйла сійӧ ыстіс менӧ гортысь,
мед ме эг аддзыв
сылысь лов петӧмсӧ.
Сійӧ кӧсйис, мед ме быдми
олӧм йылысь мӧвпъясӧн,
а эг кулӧм йылысь.

Евгений Винокуров

* * *

Ме дзик кула. Збыль и дзик.
Ме кула збыльысь.
Ме ог пөр ни турунө, ни дзоридзё,
ни гагйё.

Ме нинём ог веж
вөр-ваислөн
помасьлытём кытшас.
Оз ков
ылөдчыны.
Сійё, мый кольё ме бёрын –
сійё нин абу ме.
Сөрөны гижысьяс! Колё лоны
веськыдён.

«Нинём» – со мый
лэдзасны Ваганьковоса гуё.
Тэ волан, сулалыштан,
чөв олыштан
менама гу дорын, көні «Нинёмыс»,
чышкан синватортё.
Но сійё зонпосниыс, коді
лыддяс менсьым кывбурёс,
сійё видзөдлас енкёла вылас
менама синмён.

* * *

П.Э.

– Кытысь босьтчö Кулан ю:
Помасьлытöм Вöт! И ньöти – абу Тэнад

– Абу Вöт – а тэнад став лолыд
Абу тэ а Ме сийö кыйöдi тэын

– Кытысь нö ме тöда та йылысь?

* * *

Туруна видз.

(Медкö ог вунöд. Медкö ог вунöд.)

Бобув кодъ нывка.

Вичко.

Бобув кодъ нывка.

Туруна видз.

* * *

Вунасны лёкöдчöмъяс,

Янсöдчöмъяс, письмöяс.

Ми кулам, и кольö

сöмын миян гажтöмлун

öдва тöдчана пасъясын,–

гожся еджыд кымöр кодъ гыясын,

миян вöтъясын, кутшöмкö шыясын,

миян мудзöмлунын.

Öдва тöдчана пасъясын,

кодön коркö вöлим

ми, асьным.

И колё-ё лёкавы
олём вылас, йёзыс вылё,
тэ вылё, ас вылё,
кор ставным мунам,
гыён исковтам,
кор кольё сёмын
миян дзэбанін костын
оз лым толасянь корт туйёдз Ылдёс,
а Музыка.

* * *

Вёлі: коркё кёсьи
видзёдлыны Прёстлунлы чужёмас
и гёгёрвои: мый кыв-ворё воши,
быттьё синмё быри.

* * *

Мый нө ме пола кулөмысь
быд водігөн кө кевмыся
мед ті ставныд олінныд меысь дырджык.

* * *

Со и тэныд вичмис сійө
мый тэ чайтлін
ачыд медся ыджыдыс öні
и кад вылас
и ас вылад

пуксин пызан сайө
батыдлөн улөс вылө

но абу быдмөм войтырлөн енкөла.
Эм сөмын кулөмаяслөн.

* * *

Лөглун пасьвартө.
Радейтчөм өктө.
Кутшөм сьөкыд вөчны буртор
чашкөдлөм му шар
пызан вылас.

* * *

Муыс ачыс асьсө
тырө-бурө воштө.
Дойдалөм туйяс бердө
ляскалө
бурдөдчан турунъяс.

* * *

Войнас ме видзодлі өшиням
ортсысянныс
и аддзи
мый ме сэн эг вöv.

* * *

Вермас лоны
мый коркө
му вылас ставыс вöлі
сьода-еджыда.

И кыв-вортөм вөр-ваыс
уна рөм отсөгөн
көсийс висьтавыны миянлы
кутшөмкө гусятор.

А ми гудралім ставсө
му вылын
ва вылын
сынөдын
и гусяторйыс
кольö гуся.

* * *

Позьö өмөй шуны
дзоридзлы
мый сійö
мисьтөм?

* * *

Ме садьми
и чуймигтырйи гөгөрвои
мый кольлі ачым ачымөс
дзик өткөн
кодзувьяс
турунъяс
пожөмъяс
да төвру
ки вылө.

* * *

Эн яндысь.
Видзөдлыны сэтчө
кытчө видзөдоны мукөдыс.
Тайө вермас лоны
дона автомобиль
а вермас лоны и морт.

* * *

Мый ме вөчлі
кор тэ быдмин?
Мый ме вөчлі?
Ветлі няньла
эг
тэчи из вылө из
а гашкө кайи сод кузя
сулалі
пасьтаси
бергалі-дзөри
пажнайті
кольөді бөръя туйө мамөс
көкъямыс во дорся
ми орччөн
но тэ некор он суөд менө

ме ог вермы тэнö витны
ме верма сöмын котöртны
тэ сэтшöм мича шань
но мый вöчны тэкöд
тэкöд оз позь бöрдöдны
кольöм олöмсö
оз позь видзны лача
локтан лунгъяс вылö.
Найö сэтшöм öдийö чинöны
ми öвтам öта-мöдлы
кияснаным
бытьö аквариумын
бордгя чери
öтарö-мöдарö мунысь
трамвайяс моз.

* * *

Кывбур лыддян кад
Кывбур гижан кад
Кор сё бордгя анделгъяс моз
кышакылöны
небöггъяс
Сёрнитö чери
лэбачгъяслы кывмön.

Кönкö асыв
да юрлöс
костын
менама кывбургъяс!

Ог сет некодлы
вунöда.
Мед лоö дойдалана
кывбур лыддян кад
тэрмасьö!
Некор оз во.

Чужанін

Кодлөн чужаніныс дорся –
сійö оз майшась – сійö
оз лэбав арся кор моз,
кодї кыскö ас вылас
ассьыс вужъяссö

чужаніныд кө ылын
казьтылігад
сійö лоö пыр коланаджык:
важөн кө
мөвпалін ылыс муяс йылысь –
öні сöмын
аслад чужанін йылысь

уна дас во мысти
кок пыдöснад кылан
ас муыдлысь лов шысö –
көн тэнад
ай-мам керкаыд

тэнад керкаыд
тэнад пыкöд
сэн олö тэнад челядьдыр
öд буретш сійö кыліс
тэнсьыд медводдза
кывбуртö

Зарни ар

Тыдало вивті уна кыв
лои шыблалома төв ныр выло
сэтшөм төлыс лэчид
тыдало вивті тшөкыда
лои индылома енежас чуньон
сэтшөм енежыс руасора
тыдало вивті уналон
кок улас сотчө му эжыс
сэтшөма ыпъялоны ловпуяс
тыдало вивті уна ва
кывтіс сійө кадсяныс
кор ми дугдім воодчыны өти кывйө
сэтшөм кын ва гөпъясыс
кымын енбиа мортөс
колө на гуавны арся көдзалөм муас
медкө бара
воас тулысыс?

Зарни морт

Сы дорө
сибөдчөны
төдсаяс
төдтөмъяс
көсийөны сибөдчыны

лун и вой
гөгөрбок бергалөны
зыръя войтыр
мыйкө виччысьөны
быгтьө

Зыръя войтырлы
вичмас

кык пөлөс удж:
йөз син водзын дзебны сійөс
и гусьоник
бөр
кодйыны

сылөн сьөлөмас
висьталёны
эмось пө зарни тусьяс.

Бөрдөм

Ме бөрда
сы понда мый некод
оз аддзы
ме бөрда
сы понда мый некод
оз кыв
ме бөрда
сы понда мый некод
оз эскы
ме бөрда
мый ставыс
коркө помасяс
весиг
бөрдөм.

Весьөпөрөм

Ме пола
мый весьөпөрөмыс
волас на бөр
төрытъя лунсьыс

ме пола
мый весьӧпӧрӧмыс
волас на
аскиа лунсьыс

ме пола
збыль
весьӧпӧрӧмысь

пола
мый весьӧпӧрӧмыс
оз нин отсав.

* * *

Быд вой
кулӧм морт
бергӧдлӧ гу вылас
куйлысь изсӧ
абу-ӧ вушйӧма
из вылас
нимыс.

Чужӧм

Став чужӧмсӧ
радейтана чужӧмсӧ
ме чукӧрті-босьті
аслам чужӧмӧ.
Коді ӧні шуас
мый ме
мисьтӧм.

Арся сьыланкыв

Тэ кӧ менӧ колян,
тэ кӧ менӧ колян,
ме некодлы нинӧм ог висьтав...
Ме пета лымъялӧм видзьяс вылӧ,
ме пета зарни ниа пуяс дорӧ,
но весиг налы, весиг налы нинӧм ог шу.
Весиг зарни ниа пуяслы!..
Сӧмын видзьяс вылас, тшына буса турияс дорас
ымӧстӧмӧн бӧрддза!
Сӧмын зарни ниа пуяс дорас,
ӧтка-пӧтка, ой и бӧрддза!
Но весиг турияслы, лунвылӧ тэрмасьысь
турияслы нинӧм ог горӧдчы!
Весиг налы, весиг налы
нинӧм ог висьтав!
Ме тӧнӧ дзыкӧдз вунӧда!
Ме тӧнӧ нэм кежлӧ вунӧда!
Нэм кежлӧ! Кувтӧдз! Кута радейтны!
Тэ кӧ менӧ колян,
тэ кӧ менӧ колян
ӧтнамӧс лымъялӧм видзьяс вылас...

* * *

Сӧмын кулӧм бӧрын нимӧдасны.
Сӧмын кулӧм чериӧс океаныс
шыбитас берег вылас.
А сэтчӧдз кодӧ сийӧс аддзылис?

* * *

Войнас оз узьсы, сэтшөм югыд төлыся войыс.
Пукся өшинь дорö, аддза саридзбердса лыа вылын
каньпи ворсö ловъя на шырөн,
но, тыдалö нин, некытчö коньöрлы
воштысьнысö...

Поэты – тайö чуймодана войся серпас.
Каньлы – тайö кыйсьысьлөн кыпид лов.
Шырлы – тайö кулём виччысьöm.
Енмö! Тэ нö кодкöд?

* * *

Эмось лэбачьяс, кодъяс лэбалöны
му весьтти сэтшөм вылын,
мый ми найös ог аддзö синмөн.
Гашкö, тайö миян кулөмаяслөн
ловъя ловныс? Лэбалöны
адысь райö?
Сöмын!
Гашкö, тайö анделъяс,
кодлы веськодь миян морт олöмыс?
Ме эска, мый эм татшөм лэбачьяс,
ад да рай костын
лэбалысь лэбачьяс.

Ме регыд лэбзя жö.

Төвсә пасйөдъяс

1.

Керкаясыс,
ләбач позъяс кодъ,
дзєбсәсьоны нәмөвөйся пуяс костас,
быттё кутшөмкө мөдаръюгдса бадъяс костын...
Ме век нимкодъпырысь волывла татчө –
көть кыв-мөд вежны ас йөзкөд,
көть рытйысьыштны ломтысьысь пач дорын,
видзөдны-дзоргыны лон вылас,
содтыны пес чуркаяс, –
а сәсся петавны ывла вылас
да кыйөдны кодзула енэжө лэбысь би киньяссө...

Тувччала джодж плакаяс вывтї,
быттё небыд перина вывтї.
Быд өшиньын – став му югыдыс!
И мөрччө, мый төв и гожөм
танї гөгөрбок быттё быдмөны-розъялөны
мойдын моз, вөвлытөм дзоридзьяс,
сьылө-корө ас дорас быттё мөдаръюгдса
ләбач, Сирин?
И мөрччө, мый менам медбөръя лунөдзыс
сйө кутас сывны-корны менө.
И ме век кута тэрмасыны гортө,
весиг нинөм нин кө тан оз коль...

2.

Ловзьөм кывйыс – «лов» кывйысь.
Ме лолала чужанінлөн сөстөм, көдзыд сынөднас,
и бара ловзьөны ме пытшкын кывбурьяс!
Лым анделъяс, төвсә югыд анделъяс

сы мында удж таво бергөдөмны
(сы мында гөгөр лым, и шондіа, и кӱдзыд –
збыль төв пуксьӱма)...
Тӱвся югыд анделъяс
мойдӱны меным шудлун йылысь,
мичлун йылысь – тайӱ шонді, тайӱ му мичлун йылысь.
И весиг тракторъясӱн бергӱдлӱм лым толаяс
мичаӱсь, быттӱӱ лӱз саридзвывса еджыд гыяс,
быд турун сӱ тыдалӱ – тулыс виччысьӱ.
И ме бара казяла чужан муыскӱд
аслам ловлысь разьсьывлытӱм гӱрӱдсӱ – йитӱдсӱ.
А со, гашкӱ, сӱдз паныдасим, а гашкӱ, эг сӱдз,
воча тӱрмасьӱны вӱла-доддя.
И став му-видзвывса еджыд отыс
яръюгыда воссьылӱ быттӱӱ...
А вӱвъяссӱ доддялӱма
гӱрда-вижа дзоридзӱ идралӱм мегыръясӱн,
масленича вылӱ мичмӱдлӱмны, тыдалӱ,
абу на и шыбитӱмаӱсь...

Гажыс на абу помассьӱма!

3.

Йӱръяс тырӱмны еджыд небыд толаясӱн.
И видзьяс вылын зорӱдъяс, и юыс –
ставыс лым улын, зэвтчӱмны кӱдзыдсьыс.
Гӱгӱрбок сӱтшӱм лӱнь, мый весиг кылан,
кыдз шойна вылын узьӱны
миян кулӱмаяс, сиктса коркӱя олысьяс...
А тулыснас и найӱ садьмасны –
и быд корлӱн шӱпкӱдчӱмас,
и быд турун-дзоридзлӱн небыдлунас,
и лунвылысь воӱм лӱбачьяслӱн сыланкывйын
и найӱ тшӱтш.
Быттӱӱ бурдӱдчысь Пантелеймон,
келалӱны дзоридзалысь видзьастӱ,

и ме төда: отсалоны миян, таладорас олысьяслы.
Ме виччыся му ловзьомсө,
медкө бара петавны видз шөрө
да аддзыны, кыз асыя ру пырыс
лөня восьлалө меланьö
менамамө,
ловья да шань...

Медводдза казътылөм

Медводдза казътылөм...
Мый йылысь сийö?
Мыйла буретш татшөм серпас
бара и бара син водзын?
Гашкө, эм сылөн кутшөмкө йитөд
талунья менама олөмыскөд?
А гашкө, сідз.
И сы пыдди вермис лоны
дзик мөд?
Ме ог төд, кымын ар меным вөлі.
Но вөлі тайö
ыджыд мамө кувтөдз на, –
сідзкө, ар вит гөгөр.
Ай-мамкөд вөла доддын
ме кытчөкө муна төвсья войö.
Томиник на мам, и батыö на том.
Ме тулуп пытшкын,
кос, чөскыд дука турун вылын.
Доддыс дзургыштö, быттьö чегласьö.
Мукөдлаинас сийөс кытчөкө шыбөлитлас.
Мукөдлаинас – войлө небыд лымьяс.
Петім кушинö –
гөгөр помтөг-дортөг еджыд эрд,
сөмын көнсюрö зурвидзöны
матö юр вывті нөбалөм бадьяс.

Да водзын, мыльк вылын, петкӧдчисны
миян грездса медводдза керкаяс.

А юр весьтын
кӧдзыдӧн зэлӧдӧм енэж и кодзувъяс.

Ме тулуп пытшкын,
кос, чӧскыд турун вылын
видзӧда-дзорга кодзула енэжас,
мӧвпала:

мый тайӧ? Мыйла?

И кыскӧ асланьыс?

Дерт, ме нинӧмтор сӧки эг юась
некодлысь.

Но стӧча тӧда:

ме сӧки мӧвпалі та йылысь.

Гашкӧ, эг кутшӧмкӧ кывъясӧн, –
а кутшӧмкӧ пытшкӧсса кӧсийӧмӧн
гӧгӧрвоны кодзула енэжсӧ,
мӧвпалі...

Мамӧ висьтавліс, –

кор меным вӧлі куим арӧс,
сикт весьтын ыджыд бушков буалӧма,
весиг некымын керка вевт нуӧма
и пуяс пӧрӧдалӧма...

Ме буретш ворсӧмӧ керка дорын.

Тӧлыс путкыльтӧма менӧ

кок йылысь

да кольта моз турбыльтӧма,

нуӧма кытчӧдзкӧ...

Ме ачым ог вермы уськӧдны тайӧс

тӧд вылӧ.

А сійӧ тӧвся войыс, кодзула енэжыс,
гӧгӧрвоны сійӧс пытшкӧсса кӧсийӧмыс, –
тӧд вылын.

* * *

Ме вежси,
быттьö содiсны выль чальяс.
Тайö тэ содiн-быдмин ме пыр. Со:
нинöм эз коль ме пытшкын,
сöмын тэ.
Ме öнi быттьö
топыд му эжа,
кодöс вурлöма быдмөг вужъясөн,
и тöлыс вермас нетшыштны
найöс сöмын эжанас öттшöтш.

* * *

Велöдчы лов пыкны пуяслысь,
китъяслысь – лов вежтөг вуджны саридз,
и ва новлысь, сiм көрт трубаяслысь
велöдчы лов пыкны,
и вөр-ваын олысь-вылысьяслысь...
А он кө көсйы,
ло мортөн, кодöс век визув кылöдö...

Му вылын тэкӧд

(шемӧс чужӧм)

1. Важ дзуртысь
юкмӧс жаравеч
ӧтчыд шеныштчис
бордъяснас
менам челядьдыр весьтын,
котӧртыштис
и пӧри
ылӧ лэбысь туриӧ.
Небыд коръя
еджыд кыз пуӧн
пырис ӧтчыд
керкааным том нывка
и лои менам мамӧн.

Гыма-чарда
сьӧд вой бӧрын
кӧтасьӧм паськӧма,
кӧтасьӧм ружья
петкӧдчис 41-ӧд вося салдат –
менам бать.

Тувсовъя асылӧ
ичӧтик пыста
пуксис ӧшинь бель вылӧ,
и чужис менам чой.
И сьывны эськӧ сылы, нэм чӧж
бергавны-йӧктыны
и нэм чӧж нимкодясьны.
Но ӧтчыд арланьӧ

вайисны гортö
моздор тыр дзоридз
да шыбитисны пызан вылö.
Батьö пес кералö.
Мамö чипас лöсьöдö,
кöмтöг,
гожъялöм кокчөръя.

Ме сизим арöса зонка,
шог руа, ачым ог тöд мыйла,
курччала дзоридзсö
и шензя: сэтшöм мича,
а курыд!

Сійö дзоридзьясыс,
сійö рытыс,
кöмтöм кока мамö –
уна во мысти
пöрины менам медводдза
кывбурö.

Тадз позьö помтöг
казьтывны.
Ме тöдлі сиктсайса
öти ключ –
гора, варов, сöдз ваа.
Менам ыджыд мам,
Евдокия Егоровна, кулöм бöрын
ключыс кытчöкö воши
(öдвакö лоöмторйыс ен сайын,
ыджыд мам вöлі ключсö
видзысьнас,
ичöt кагаос моз дöзьöритис,
весалис-идралис.
Но и колö шуны,–
ыджыд мам эскис енмыслы).

...Кыпыд, гажъялысь
войтыр,
мича паськӧма,
мича чышъянъяса,
гыӧны,
бытьӧ тулысын
кыз пу рас.

Ӧнӧдз син водзын:
пыра вӧрӧ,
куня синмӧс –
и бара кыла налысь
сӧрни-баснисӧ,
съяланкывъяссӧ:
мӧс лысьтысьяслысь, мӧс видзысьяслысь,
гудӧкӧн ворсысьяслысь,
керка тшупысьяслысь...

2. Ме быдми.
Паныдалі нывкаӧс,
нинӧмӧн ёна эз торъяв,
и шуи:
– Тэ ю кодъ...
Тӧдан, Россияын
овлӧны татшӧм югыд ваа юяс.
И чужӧмбаныд тэнад
ю кодъ...
И мыгӧрыд тэнад ю кодъ.
Серӧдыштіс,
гӧрдӧдіс,
бытьӧ ме сылы
мыйкӧ гусятор шуи.

3. Дзоридзьяс пӧвстын,
кольквиж паськӧма,
шоньд гождя зэр улын,
нӧбасьысь,

кутлө менө менам гөтырө,
юасьö:
– Ме тэнад юыд?

Тырпыс сьлөн
быдсөн дзоридз буса,
и кольквиж паськөмыс,
и гыррдза-сойыс,
и ыджыд гөгрөсмөм кынөмыс
зарни бусаөсь...
И ме вочавидза:
– Ю.

.....
.....

8. Сийö гожөмнас
ми олим сиктын.
Тэ ветлөдлин
ас дөраысь вурөм паськөма,
көмтөм кока,
юр вылад лента.

Шойччан лунө вөччывлин,
пасьгавлин кузь
сьөд ли лөз
мича платгьö:
Ворсин Шопенös –
Мазурка ли, 23-өд этюд.
Ме лэччывли аслам енэжсьым,
вайли
туистыр оз.
Тэ мездылин
менама юрсиысь
енгагös:
«О, бара нин тайö ылалөма,
енэжыс өмөй тэнад
юрад?
Кыдз позьö лоны
татшөмөн?»

Ме збыль ставсö вунöдлі
тайö гожöмнас.
Ог вöлі тöд,
кöні рытиввыв, а кöні
асыввыв,
кытчö нуö ассьыс васö юыс,
кутшöм кыв вылын
сёрнитöны татчöс йöзыс,
ме шыасьлі на дінö
лэбачьяс дінö моз.
Войнас тэнад юрлöс вылын
век вöлі узьмöдчö
томиник тöлысь.
А ме –
кымөрьяс вылын,
енэжын.

Öнöдз на
тайö сиктас,
көн ми гожъялім,
узьны водтöдз
челядныслы татшöм мойд пö мойдöны:
«Сійö сёйис сöмын дзоридзьяс,
а шома корйысь вöчліс букетьяс,
сёрнитіс юкмöсьяскöд
и вöвьяскöд.
А гöтырыс сылөн
ворсіс кутшöмкö
аслыспöлöс музыка.
И юрсиыс век вöлі
вевтьö чужöмсö.
Гашкö, öні нин
некоднанныс абуöсь
таладорас?
Мый сэн лои, енэжас,
кымын во нин
некоді
оз лэччыв кымөрьяс вывсьыс».

* * *

Кутшөм лөнь!
Став вөр-ваыс чөв усьөма.
Мыйла быдөн сёрнитө
Таладор олөмыслөн
Помассьөм йылысь?..

* * *

Өшөдчыны...
Весиг юрө оз волы
Татшөм мөвпыс.
Тыдалө, тайө и эм
Шудлун...

* * *

Енмө-енмө!
Гөтырө дзик абу мыжа,
мый ме гижа кывбурьяс.
Сійө весиг өлөдліс
гижөмысь.

* * *

Тайө сьөкыда тувчалалысь пөрысь мортыс
И тайө тарзъысь аныс внукуыскөд –
Менам өттшөтшьяяс.

* * *

Ми век вöлім зэв збойöсь.
Нинöмысь эг повлö
Правдаысь öтдор.
А öні мяян и правдаыд дзик веськодь.

* * *

Пиöй менам
ни öти кевмысян кыв оз тöд.
Коді и пондас кодöртлыны
менсьым лолöс.

* * *

Кыв вежны некодкöд –
сы понда и радейта гижны кывбуръяс.
Быттьö кодкöдкö сёрнита.

* * *

Меным шуöны:
– Оз пö ков гижны татшöм кывбуръяс,
ачыд гөгöрвоан...
А ме ог гөгöрво.

* * *

Ме эг шулы,
мый Россия кувсяс
Ыджыд лунö...
Ме сöмын шулі:
висьö кö кулан висьöмön,
мед кувсяс Ыджыд лунö,
кор раяс öдзöсьясыс восьсаöсь.

Владимир Владыкин (Удмуртия)

* * *

Менам вужвойтырö
дзедьсясис парма тшемьн,
дзедьсясис парма тшемьн, –
тöкötьö эз ылав.

* * *

Оліс-выліс öти морт, кодi зев уна удж уджаліс.
Зев ёна кöсийис лоны бур мортөн.
Но пыр вöлі некор.

* * *

Олөмөлөн олөмыс.
Кулөмөлөн кулөмыс.
Сійö – Тэ.

* * *

Менам пöль-пöч эскылісны,
мый быд мортлөн эм лов,
кодi морт кулөм бöрас
пöрö войся бобулö.
Кор бипур дорö чукöртчасны
войся бобувъяс да сотчасны биас,
ме век мыжда ачымöс, майшася,
мый эг вермы дорйыны кодлыськö ловсö.

Тэнад туй вылын

* * *

Тайö отчыдысь сетлөм олөмас
мый эськө тэныд колө
няньтор сов чепөл
өти ичөтик керка
пöрт улад өти моздөр кос пес
өти вужвойтыр ай-мам кыв
некымын ныла-пия
вой кежлө өти вөт
өти мөвп
и нөшта лэбач сьылөм
и нөшта төлысь югөр
сылөн эзысь рөма тшупөдыс
тэнад туй вылын.

* * *

Овны, а гашкө, не овны
аддзөмыд тай мый юасыны...
сөмын кокни руа морт куимсё во чөж
вермас дольны тайос
не овнытө ковмас на дырсьыс-дыр
а öнi колө овны овны овны.

* * *

Коркө меным тэсi морт
кодлы вөли кык сюрс арөс
ми пыр жө гөгөрвоёмөн пырим сёрниö
сөмын ышлолалiм чуймөмысла

Юалі: тэнад яйыд на топыд
Зургөдіс кисө – видлы пө
Воча юаліс: эн на усь ловнад
Ме тешторъяс куті висътавыны
Важъя олөм йылысь
Космосө лэбалөм компьютеръяс йылысь
Юыштім юса ва
Позьё на вөлі юны
Сылы сюрс во водзвыв
Меным сюрс во бөрвыв
Чуймөмысла дзикөдз измим
Сулаланінаным.

* * *

Быд выль вося асылө
Син водзын өти и сійө жө серпас
Быд выль во заводитчө өтнога
Сёян юан
Восьталан кутшөмкө дозъяс
Ротөдз видзан выль паськөм
Содтан ас гөгөр выль бус да лөп
Дзебан ылөджык мед он аддзы
Видзөдан важысянь төдсаторъяс вылө
Кывзан өтка мыла шыяс
Чөв олан енкөласа шогъяс йылысь
Сөмын юрад вөтын моз
Руалөны кельыдіник мөвпъяс
Но тэ төдан мый руалөны збыль
Тойлалан мөвпъяссө өтарө-мөдарө
Эскан мый тадз и артмас
Олөмыдлөн выль сюрөс.

* * *

Уна во чөж нин
Ме вузавла ассъым казтылөмгъясөс
Кодөскө донаджыка
Кодөскө донтөм доньсы
Мукөддырйи ньобасысь бара на волас
Ошкө ньөбөмторсө
Эз кө во сьөлөм вылас
Өдвакө эськө кежис бөр
Өтчюд локтис вывті аслыспөлөс морт
Шуис: ньоба пө вузөстө
Сөмын аслыд тэныд
Мед весиг руыс сьлөн эз коль
Ме юалі: коді тэ
Вочавидзис: нельөд томлуныд.

* * *

Дорся олоны шань гозъя
Юрсө лэптывтөг мырсөоны-уджалөны
Йөраныс быд му чир гөрөма-көдзөма
Мукөддырйи шойччигмоз юксям выльгоръясөн
Вежсьылам картофель көйдысөн
Му выв уджыс тай помтөг-дортөг
Лөк висьөм торйөдіс-янсөдіс гозъятө
Кувсис гөтырыс өні верөсыс өтнас
Йөрас важ моз быд му чир пелькөдөма
Мукөддырйи чөла пыравлам сёрниө
Ог мөвпалөй коді кувсяс водзджык
Тулыс-ар век вежласьөны
Сөмын тай оломас нинөм мөд пөв оз овлы.

* * *

Лөсьода аслам вежөрын бергалысь серпас
Здук кежлө волөм казтылөмъясысь
Ылыс вашкөдчөмысь
Кипом гижөм шыпасъясысь
Арся енэжын шойтысь кымөръясысь
Ас лөсьөдөм уджас верма юрвийөн сунлыны
Өктөм серпасас сьөлөм бурмытөдз уявны
Збыль ставсьыс медся буртор
Мый сетлөма тэныд дженьыд кад кежлө.

* * *

Донай тэ он и төд
мый ме и эм сийө пуыс
коді кыйөдө тэнө
быд ягын кытчө волан
өктан тшак-вотөс
тэрыб вөраса ёсь синма
Донай тэ он и төд
мый ме и эм сийө пуыс
коді пашкыртчылас тэнад юр весьтө
ваяс нормөм сьөлөмад чөв-лөнь
кор кежалан кыз пу раскө
майшасян аслад верөс вылад
аслад рөк вылад
Донай тэ он и төд
мый ме и эм сийө пуыс
коді быд ар зарни кышөдөн
кышакылө тэнад юр весьтын
Бытьё сывъявлө окалө
Донай тэ он и төд
мый ме и эм сийө пуыс
коді сотчө тэнад сьөлөм бипурад
ставсө сотөмөн помөдз.

* * *

Сюрс во новлӧдліс менӧ муюгыдыс
аслас паськыдінгъясас
но ме век на ог тӧд
мый сійӧ муюгыдыс
Сюрс во лелькуйтис менӧ бурлуныс
аслас шоньд морӧс бердас
но ме век на ог тӧд
кытысь сійӧ босьтсьӧ
Сюрс во кояліс менам туй вылӧ мывкыдлун
Югыдсьыс-югыд зарни тусьяс
но ме век на ог тӧд
кыдзи сійӧ артмӧ
Сюрс во ме вӧлі
повтӧм ачымӧс пыдди пуктысь
олі-вылі таладорас
бурлунысь бурми
мывкыдлунысь вежӧрми
но ме век на ог тӧд
мый меысь артмис талун.

* * *

Ассьым мӧвпъясӧс
гез йылын нюжӧді ылыс кодзувлань
джаггӧрӧд гӧрддзи
Мыні муюгыдса тӧждъясысь
Ӧні нинӧм менӧ тані эз кут
Сёысь луннас гӧрӧдыс разьсьыліс
μούгыд тӧждъясыс бергӧдчывлісны бӧр
но ме сэтшӧм ёна эски зіли кутчысьны
эг энотчы аслам лачаысь
и кодзулыс меным отсаліс
ме вунӧді став шогсӧ.

* * *

Лун и вой эстонияса политик
жуглө юрсө кызд донаджыка вузавны
ки-кок вылас нин өдва сулалысь
тарзысь аймусө
Сэтшөма вийсьө
мед эськө и асьсө не вунөдны
и вужвойтырөс дорйыны-видзны
Лысьөм тратшкакывтөдз
Чагйө чашмунтөдз-поттөдз
Ставсө сйө төдө
Көні бурджык ньөбысь
Көні озырджык вийөсджык
Сьөкыд жө нин эстонияса политиклы
вузасиг-ньөбасигад
а колян кө потөм вор дорө

(Со өд кутшөм тештор:
гижлі тайө кывбурсө
важ, Сөветскөй Эстонияын
на, а инмө и талуныслы...)

* * *

Быдласянь кутісны воны юөръяс
Мый талунсянь быдөнлы позьө ветлыны адө
Кытшовтны вөвлөм төдсаястө
Туристъяслы бизнесменъяслы быдөнлы
Видзөдлыны кувсьөм рөдвужтө
Визаыс сөмын куим вир войт и сулалө
Валюта вежөны антус сера кызд коръяс вылө
Адлөн консулатын йөзыс сьөрся-бөрся
Ме сувті жө аддзөдчывны
Олан этш торкалысь, янө вөйөм өрткөд
Нуөдісны кутшөмкө кузь туннельөд
Таможняын шлапкисны кымөсам пас
Кор вои гортө бөр

ме вöлі пасйöм мортöн
Адö ветлöм бöрад
быдöн медводз кöсйис тöдны
Эг-ö ме чайт сэтчö кольччыны.

Вештысьöм

Ставсьыс вештыся,
Мый эг вöч.
Ставсьыс, мый вöчи,
Сöмын сизим пöлöс сьöлöм дой.
Вöчлöм да вöчлытöм костас
Некымын тыдавтöм визь,
Кывтöм серам да лов шы.
Тыдавтöм визь вылас
Некодi нинöм оз пасйи, оз.
Висьтав, уна-ö сулалö öти сьöлöм,
И кодi вермас сылы
Тшöктыны мыйкö вöчны?

* * *

Ми дзик кык дзоридз, кык роза
тайö некытчö туйтöм дозъяс
Ме чим гöрд, тэ чим еджыд,
а рöмдöм бöрас нинöмön ог торъялö
дзик öткодьöсь кодi кодi и эм
шöвк кодь небыдöсь
и кöрт тув кодь чорыдöсь
быд сывъясиг дасьöсь дойдны öта-мöдöс
кор кутам нетшкавны кöрт емъяснымöс
быттьö нетшкалам медся пытшкöсса сюрöссö
и сэки ми весиг чайтлам мый ми абу розаяс
и полам мый ваыс миян туйтöм дозмукас пöдö
кöть эськö и дзебсясьлам шондi югöрьясьсыс
мукöддырйи бара пöльыштас сьöлöм шымыртысь тöвру

и юръясным бара нёровтчасны óta-мёдлань
ми дзик нин óta-мёд дінө велалөм кык роза
тайө некытчө туйтөм таладорас.

* * *

Медводдза лым чиръяс
гижёны кывбур
коді пыр жө и сылө
му веркөслөн сёлөм бердас.
Льөм розъяс на моз жө
лэбзьёны лэчыд тувсов төвкөд тшөтш
но лым чиръяс моз оз сывны,
дыр на коньөръяслы ковмас
куйлыны сьод му вылас.

Аддзысьлөмъяс

Уна йөзкостса аддзысьлөмъяс вылын
тэслёны кутшөмкө важъя төдсаяс,
мукөдыскөд сөмын на төдмасын
и регыдөн и вунөдан.
Төдсаяслөн кытшыс восьса
йөзыс гыёмөн гыёны тэ гөгөр
өти чужөмбан вушйө мөдөн
виль аддзысьлөм вылын төдмалан
мый кодкө кулөма
а гашкө кулөмыд нин ачыд
йөзыс гыёмөн гыёны
кытшыс восьса.

Хелена Анхава (Финляндия)

* * *

Эн скойсы косьö
нывбаба да мужичöй костö.
Ло морт дор.
Радейтчöмö пырö ёртасьöм.
Ёртасьöмö – радейтчöм.
И некод абу сэтшöм ён,
кыздз чайтöны мукöдыс.
Ни челядьпосни, ни мужичöй, ни нывбаба.
Миян сетöма кывны
морт лов –
сöмын тайö сетас позянлун
нюжöдны пос мöд морт дорö.
Сöмын тайö матöдас
миянöс öта-мöдкöд.
Лоö кө тэнад челядь,
чöвтлы синтö
лэбачьяс вылö,
каньяс, урьяс вылö.
Мортсö оз позь öтдортны
вөр-васьыс.
Челядьпоснилөн
зэв вöсни кучикыс,
абу ныа ни гöна,
сылы звер-пöткаысь
сьöкыдджык
сувтны кок вылас,
сйöс колö дорйыны.
Велöдны овны оз позь.
Ковмас аслыд велöдчыны
уна-уна во чöж.
И сöмын на гөгөрвоан,
мый неуна велалыштін овны,
а колö нин петны
бөр туйö...

Лииза Лауккаринен (Финляндия)

* * *

Батьö нэм чöжыс мырсис-уджаліс
чинталіс из мылькъяс,
вöчис туй,
ки помысь, черөн
кераліс туй вожъяс
яг шöрті,
и сэсянь
исковталісны машинаяс
увлань, каръяслань.
Коркө батьö ньöбис
мотора пила
и пиланас водзö писькөдаліс
выль туйяс.
Сэсся ньöбис трактор –
тадзсö уджыс мөдіс
бытьöкө öдйöджык.
Регыд нин сійö вермис уджавны
сöмын кокни удж вылын.
Öтчыд батьöлөн мудзöм сьölöмыс
сувтіс.
Мый йылысь сійö мөвпаліс
кулöм водзас?
Мый гөгөрвоис олөмас?
Ог төд.
Сöмын бара и бара
усьöны төд вылө
батьöлөн медбөръя кывъясыс:
«Важөн пö асывъясыс
вöліны сэтшöм югыдöсь,
сэзь да джуджыд сынöда,
а öні пырджык
бытьö тшын-бус пытшкын».

Дорис Карева (Эстония)

* * *

Кор олам арся медбөръя лунөдзыс –
воас тулыс,
ме эска.

Миян шогъяс весьтын зумыштчөм пуясыс
бара шеныштчасны югыдлань.
Сэн, налөн паськыд коръяс улас,
ми и аддзысям
тэкөд.

* * *

Оз ло мөд пөлөс, бурджык оланін
миян. Кыдз оз позь выль пөв
овны ни өти лун.
Енэжыс и төлыс талун мөд пөлөс,
абу төрытъя кодь.
Абу, ни өти пыкөд абу
вөсни, тыдавтөм визь саяс.
Сөмын югыд.
Пыдөсөдзыс эрдөдны оломтө
да сетны нэм кежлө
быдөнлы
оз позь.
Кольө
кутшөмкө
торйөданатор.
И сөмын мывкыдлун,
мывкыдлун да радейтөм
матөдасны торъяланасө
да өтлаөдасны.
Кор югыд да помтөм ловъяс
олөны кык сьөлөмын
өттшөтш.
Сөмын сэки пыр жө
төдан асьтө мөд мортын.

Вийви Луйк (Эстония)

* * *

Личöd менсьым шогöс,
лөнъ вой,
еджыд вой!
Ректы менсьым съёлөмöс,
раммөм пу,
чөв пу!
Пальöd менö, пальöd,
бур кыв,
ёрт кыв!
Отсалöй меным. Төвруөн
ме нин ог ло.

* * *

Талун бара
ме казътыла
кольöм гожöмсö.
Бара
еджыд кыдзьяс
шувгöны кар сайын
чөв-лөнъ нёжйöник
челядьдырйи моз
лыддя небöг
лыддя небöг
помсяньыс.

Яан Каплински (Эстония)

* * *

Кокни ыждавны-лёкавны
сьокыда сетчө кыпыд лов
кокни лоны
мод пөлос мортон
сьокыд велодчыны лоны сэтшөмөн
кутшом тэ эм
збыль вылас.

Ду Фуос лыддигөн

Коркө зэв важон
ме кужли ворсны полянон.
Вөли тулыс, пуясыс
муөдз еджыд дзоридзаөсь.
Ме кужли ворсны полянон.
Ме өни на кыла полянлысь мыла шысө,
и шимпанзеяслысь ю сайын горзөмсө,
и еджыд дзоридза пу көрсө.
И нинөм өтдор.

Эллен Нийт (Эстония)

* * *

Ме некор эг кӧсйив сетны вирӧс
медбӧръя войтӧдзыс
некутшӧмтор вӧсна,
ыджыдтор кӧть ичӧттор вӧсна.
Ме эска,
мый вир кисьтан кадыс нин коли,
и лов нартитан кадыс – бӧрын жӧ нин,
и кузь киа войтырлӧн кадыс помассӧ,
и ставсӧ тайӧ колӧ нин шуны
йӧйталанторйӧн.
Ме кӧсья
мӧвпавны сӧмын сы йылысь,
мый йылысь мӧвпавсьӧ,
и сӧрнитны
сӧмын сы йылысь,
мый йылысь мӧвпала.
Мед пыр миян ки пыдӧс вылын
вӧлӧ ловъя мӧвп,
енэжын ловъя лӧбач кодъ –
гашкӧ, колипкай,
гашкӧ, гулю,
гашкӧ, гулюпи
ли кутшпи,
ли турипи, –
ловъятор.
Кутшӧм кӧть, сӧмын мед ловъя.
Кытысь кӧть, и нинӧмӧн медся торъялана.

Арво Метс (Россия)

* * *

Том нывъяслөн
чужо́мыс
лө́з енэж кодь,
кокни төвру кодь,
гожся кымөръяс кодь.
Верос сайо петом бо́рын
чужо́мныс налөн
зумыд керкаяс кодь,
улос-пызан кодь,
рудзо́г нянь кодь.
Но налөн ныв поснилөн
чужо́мъясыс
бара
состом енэж кодь,
кокни төвру кодь,
тувсов ёль кодь.

* * *

Локта Эстонияо
по́лигмос,
быттьо паськыд саридзо пета
дыр янсавлом бо́рын.
Но шемосмоданатор! –
гыясыс кокниа
лэптоны-нуоны мено.

* * *

Чөв-лөнъ. Сөмын тічкө часі.
Ми кыкөн.
Ме и тэнад муса синъясыд.
Ми сувтім шудлун виччысьяслөн
кузь өчередьö.

* * *

Видза тіянös ставныдтö
аслам сьöлөмын,
быдөнös – торъя пельöсын,
мед эськö
ті некор эн тэслö,
эн паныдасьлö.

* * *

Ме ачым ог гөгөрво,
кызди
менö, Эстонияса зонмös,
суис роч поэтлөн
олан туй визь.
И нинöмысь
эз видз ни эз дорйы.

Александр Сууман (Эстония)

* * *

Ме серпасалі вөр
и вөр весьтас – шонді.
Йёзыс шуисны:
асыв.
Некоді эз шу:
рыт.

Нелли Абашина-Мельц (Эстония)

* * *

Төдлытөг,
кутшөмкө асылө садьман
Парижын
и гөгөрвоан –
тайө карсө лэптөмны өти войөн
сөмын тэныд вылө...
Нэмчөжся кыпыд лов,
а, гашкө,
сьөд удж отсөгөн, –
абу өмөй дзик веськодъ?
Сійөс,
юр садьсө воштөм морт моз,
кыскө тэ дорө,
медкө сывны тэнад пөсь морөс бердын...
И тэ видзөдан сы вылө
муслун тыра сингъясөн
и сетчан сылы, кыв шутөг,
мед сөмын аддзысьлөмыс
некор оз помась...
Но Париж! –
өні тэкөд на, тэкөд, –
а сійөс нин виччысьөны
выль аддзысьлөмгъяс...
И пом налы оз тыдав.

Имант Зиедонис (Латвия)

* * *

Төрүт сиктын чужис кага.
Кык син вылө озырмис енкөлаыс.
И ставыс выль пөв:
Анбур,
оз тусь,
кымөр...

* * *

Видзөд ставыс вылө
Зарни синъяснад, кытчөдз
некодї найөс эз гу.
Мукөд озырлун өд миян абу.

* * *

Сійө абу өтнас. Сійө ачыс
аскөдыс. Көлө кык ли
куим морт, медкө чужи
өткалун.

* * *

Ті видзөданныд рытья шондї вылө
и ті аддзанныд, мый сійө кольө тіянөс
важ моз томөн,
а ачыс пөрысьмө дзонь олөм вылө,
кулө.
Гашкө, и миянлы колө велөдчыны
шондї моз кувны, повтөг.

* * *

Сідз, менам муса пөчө, сідз!
И керка вевтыд тэнад оз и важмыв,
и мича чышгьяныд пыр мича
юр вылад.

* * *

Эн пов, некоді тэнө оз вермы
гылөдны, – тэнад эм Мог. И
мыйон көть тэ он ло – дзоридзөн
ли, ваон ли, ыджыд изйон мусюр йылын –
тэнад аслад Мог. Быдөн таладорас аслас Мога.

* * *

Малыштыны юр. Эг на вунөдөй, төдам.
И миянос малавлісны. Кор вөлім ичөтөсь.
И өні на ог вунөдлө.
Абу сьөкыдтор малыштыны юр ичөт кагалысь,
лэдзны небыд юрсисө чуньяс костөд. Малыштыны,
шуны кутшөмкө мелі кыв. Абу
сьөкыдтор.
Но ті видлө малыштыны юр верстьө
мортлысь. Пөчыдлысь ли пөльыдлысь. Коді,
гашкө, висьө. – Сійө вермас и бөрддзыны.
И бөрддзас. Мыйлакө. Мыйла?
Гашкө, сы понда, мый коркө вөлі Би,
и сылөн югөрыс, сылөн шоныдыс
быттө бара сотыштіс сійөс,
бара матыстчис,
дзик дінас...
Тэ малыштін и уськөдін төд вылас.
Сьөкыд малыштыны юрсө
пөрысь мортлысь.
Вывті ыджыд на водзын
миян удждоныс.

Уолт Уитмен (США)

* * *

Нималана мортлөн олём йылысь небөг лыддигөн
шензя (ас кежысь): со тайö и шусьö морт олёмнас?
Сідзкө, кулан да, кодкө и тэнад олём йылысь
тадз жö гижас-гартлас?
(Бытьö кодкө збыль мыйкө тодас тэнад олём йылысь.
Оз, дерт, тэ и ачyd кö нинөм он тöд
аслад збыль олём йылысь.
Гашкө, сөмын некымын кутшөмсюрö торья,
өдва тöдчана сер.
Мый ачyd корсьысян, мырсян уськөдны аслыд тöд вылө.)

* * *

Ме абу полысь морт, ме Вөр-Ва кодь жö лөнъ да рам,
ме эска аслым, ме ас быд пöткалы и быд турун-дзоридзлы,
ме на кодь жö сьөлөма, абу уна сёрниа,
ме гөгөрвои, мый менам уджö и менам став бурыс и лёкыс
оз сулав сы мында, мында ме чайта.
Ме сэтчөс муясын, кодъяс кыссьöны Мексика саридзöдз,
и Манхетенын, и Теннессиын, и ылын войвылын.
Ола кöть ю вылын, кöть ягын,
кöть кутшөмкө штатса фермаын,
кöть саридз дорын, кöть канадаса тыяс дорын,
көнi кöть ме ог ов – ме пыр дась быдкүтшөм
лоөмтор кежлө,
медкө повтөг паныдавын и сьöd вой, и
тшыгъялөм, и йөз серам, и лёк төв ныр,
и быд кутшөм неминуца,
сідзжө, кызд паныдалöны найöс
и Вөрыс, и Ваыс, и быд пöтка,
и быд турун сi.

* * *

Медводдзаысь тэсөм морт,
тэ кö мунігмозыд кöсьян панны мекöд сёрни,
мый эськö тэныд и не панны сёрни мекöд?
Мый эськö и меным не панны сёрни тэкöд?

* * *

Ме нимöда ачымöс и сыла ачымöс,
и меным матысса ставыс, мый матысса тiянлы,
öд быдтор, мый эм менам, эм быдöнлөн.
Ме ветлысь-мунысь, корся ассьым лолöс,
ме нинöм вöчтöг бовъяла и дышиника копрася,
видлала быд турун сi.
Менам кывйö, менам вирöлөн быд чут артмöма
тайö мусыс, тайö сынöдсьыс,
Ай-Мамсянь тан чужöм морт, тан жö чужöм
налөн Ай-Мамсянь,
öнi, комын сизим арöса,
ме пана ассьым сыланкыв,
и чайта сывны кувтöдзö.
Велöдысьяс медкö виччысьласны,
медкö сулыштасны кöнкö неылын,
найö и сэн кольöны пыдди пуктанаöсь,
көн сулалöны,
ми огö вунöдöй найöс.
Ме сыла Вөр-Васö сэтшöмөн,
кутшöм сiйö эм,
ме сета сылы позянлун
век, нэм чöж
сёрнитны аслас вынйöра этшнас.

* * *

Тэнад морёсын, лыддысысь, зёнзё олом,
радлун, радейтчём –
кызд и менам морёсын,
та понда и сиа тэныд ассъым сыланкывъясос.

* * *

Тайё збыль быд мортлөн мөвпъясыс,
быд кадся, быд муывывса,
найё чужоны быд юрын, быд сёлөмын,
найё кө абу тэнад и, а сөмын менам, найё – нинём,
найё кө абу нөдкыв и абу нөдкывсө гөгөрвоом,
найё – нинём,
найё кө абу сэтшөм жө матыссаось меным, кызд ылыссаось,
найё – нинём,
найё – турун, коді быдмө быдлаын,
көн эм му да ва,
найё – сынөд, быдөнлы өткодь, став му шар вылас.

* * *

Ми кыкөн, кутшөм дыр миянөс пөрийөдлісны,
ми вежсим, ми лоим ашода, кызд Вөр-Ва,
ми Вөр-Ва, ми зэв дыр олім гортысь ылын,
өні ми воим бөр гортө,
ми пөрим бадъясө, пуясө, коръясө, вужъясө,
ми из моз, кок чөрийөдз вөйим чужан муө,
ми кык пожөм, ми дорся быдмам вөр ді вылын,
ми кык чери, дорся уялам юясын, тыясын,
ми кырнышъяс, ми лэбалам енэж пыдөсас,
видзөдчам вылысянь улө,
ми кык яр шонді, ми кык кодзув,
ми кык комета,
ми кык кымөр, лун-лун лэбалам
өта-мөд бөрся,

ми кык саридз, ми гажа гыясөн
ушьласям óta-мёд вылө,
ми быттё ачыс сынөдыс,
пыр-пыр тыдалана и руа,
ми лым, ми зэр, ми кёдзыд, ми пемьд,
ми ставыс, мый эм му вылас,
ми юим олөмсө матө пыдөсөдзыс,
миян коли сөмын ашпод
да радлун.

Гажтөм руа мөвпгяс мөвпалгөн

Өткөн, гажтөм руа мөвпгяс мөвпала
и кутшөмкө здукө гөгөрвоа, мый и ылыс муясын
олөны ме коддьөмыс.
Меным кажитчө, мый сюсьджыка кө видзөдлан гөгөрбок,
и аддзан найөс Германияын, Италияын,
Испанияын, Францияын
либө көнкө ылын-ылын Китайын ли,
Россияын ли, Японияын.
Найө быдөн сёрнитөны асланыс кыв ылын,
но меным кажитчө, мый ме кө верми төдмасьны накөд,
ме эськө пондi радейтны найөс ас кывъя войтыр моз жө.
О, ме төда, ми эськө лоим вокгяс кодъ жө,
ми эськө гөгөрвоим óta-мөднымөс.
Ме төда, накөд эськө ме вөли шуда.

* * *

...Өні ме төда, кыз олөмыс бөрийө медся буръяссө,
найө быдмөны тувсовъя төвъяс йылын,
узьоны кодзула шебрас улын,
налөн вираныс и шонді, и зэр, и ачыс муыс.
Со көні олөмыс бөрийө медся буръяссө.
Тан колө и сюсьлун, и вежөр, и мывкыдлун.
Некод оз вермы велөдны лоны вежөраөн.
Найө, кодлөн сійө эм, вежөрлуныс,
оз вермыны сетны налы, кодлөн абу.
Став мывкыдлуныс, эм кө, – тэнад морөсын, лолын,
сійөс оз ков петкөдлыны, ачыс тыдалө.
Быдторйын, быд лоөмын, и нинөм
сылы унджык оз ков.
Вежөр – таладорыслөн бырлытөмтор,
ачыс таладорыс, сылөн тырвийө бурлуныс.
Эм мыйкө сэтшөмтор, мый содтө
олөмас вежөрлунсө.
Тан ме верма төдмасьны и философиякөд,
и религиякөд.
Гашкө, найө и чуймөдасны аудиториясын,
но нинөм оз сулавны Вөр-Ва пиас,
пашкыр кымөръяс улас, гора ёльяс дорас.
Тан пыр жө и тыдалө быдөнлөн збыль доныс.
Тан быдөнөс позьө гөгөрвоны,
быдөн быттьө ки пыдөс вылын.
Колян кадыс, и локтаныс, и радейтчөм,
и нималөм – найө кө олөны
тэтөг, сідзкө, и тэ верман овны натөг.
Ставыс тусь съөвмөсын:
коді сійө, коді вермас тусьсө кышйыны
тэныд и меным?
Коді вежөртас ставсө –
тэныд и меным,
коді кышъяс тусь кышсө?
Петкөдлас съөвмөссө?
Тан йөзсө кыскө өта-мөд дінас

оз кутшөмкө водзвыв арталом серти,
а төдлытөг, сьолөм чукөстөм серти.
Төдан-ө тэ, мый сийө сэтшөмыс –
кор тэ восьлалан олөм туй кузя
и виччысьтөг паныдалан
некор паныдавлытөм
дзик ас мортөс?
Төдан-ө тэ, мый йылысь
висьгалө тайө мортыслөн
видзөдласыс, коді уси
тэ вылө?

Синва

Синва! Синва! Синва!
Войнас, өткалунө йөршитчөмөн, войт бөрся войт
төпалө югьдвиг лыаө синва,
и лыаыс ньылышталө сийөс.
Синва, и ни өти кодзув, ни өти морт
гөгөрбок, сөмын сап пемыд
павкнитчөма сьөд шебрасөн чужөм вылас,
сөмын синва туй визьяс...
О, коді тайө – сьөдас-пемыдас синваөн пөдөм
вуджөрыс?
Коді из моз чурвидзө лыа вылас?
Тюрөбөн киссьө синваыс,
коньөр моз ружтө, ымзө, горзө,
о, лёк төв ныр, коді чужис тан да
өдийөсьыс өдийө уськөдчис саридз пөлөн.
О, сьөд войся бушков – горзялөм, яр,
дурмөм,
о, вуджөр, югьднас сэтшөм авъя,
өтсыама, лөнь чужөма,
но войнас, кор некоді оз видзөд тэ вылө –
о, сәки нетшкысьө берег сывъясьыс
саридз
Синва! Синва! Синва!

Мөвп

Эскөм йылысь, лёкө сетчөм йылысь,
юр вузалөм йылысь, –
ме сулала, видзөда и помтөг шензя,
мый сы мында морт муноны на бөрся,
кодї оз эскы йөзыслы.

* * *

Чужтїсны-быдтїсны тәнө ай-мамыд эз сы вылө,
медкө тэ пөрин пөимө, а мед лоин Мортөн.
Эз сы вылө, мед тэ вөлін мөмъялысьөн-падъялысьөн,
а мед кужин корсьны стөч кывкөртөд.
Морт чужан көйдысыс нырсяліс,
чепөсйис да сетіс бур петас,
өнісянь тэ век ставсө верман,
мед көть мый оз ло.
Дыр пугшкисны суниссө, панісны дөра,
вөчисны сер.
Ставсө вөчисны бура арталөмөн.
И Морт, кодос дыр виччысисны,
овмөдчис гортас.
Сійө вөлі шань, шуда Морт,
и видзөдны сы вылө,
и овны ськөд орччөн
вывтї лөсьыд...

* * *

О, лолөй, тайө тэнад кад, тэнад
чөв-лөнө лэбзылөм,
небөгъяс дорысь, удж дорысь,
луныс быттө эз и вөв,
велөдчөмлы пом.
И тэ сюсь видзөдласөн,

медся пыді мөвпгъяс мөвпалөмөн
лөня лэбзян сэтчө, көн –
вой шөр, вөт, кулөм,
мөдарьюгьдса олөм да кодзувъяс.

Медводдза вижьюр

Выльөн чужөм, сөдз, пелькиник,
кодзыд төвся сывйысь мынтөдчөм,
быттё некор таладорас немтор, –
политика ни, мода ни, инфляция ни –
абу и вөвлөма,
шондйөн сывдөм туруна вутш вылын
сөстөм, лөнь, асья шондй кодь зарни тупыль,
медводдза вижьюр мыччөма чужөмсө.

Медбур велөдчөм

Велөдчин-ө тэ налысь, кодй тэнө лелькуйтис-
быдтис, ошкис, бурө пунктис,
лөк кыв эз шулы?
Велөдчин-ө тэ налысь, кодй тэнө некор
нинөмө эз пуктыв,
лөктис тэнө? Налысь, кодй
ёрис тэнө да көсийс
тойыштыны-ётшкыны
туй вывсьыд?
Шуд – сийө абу сөмын кык сьөлөм вылө
юкөм радейтчөм,
абу сөмын пыдди пунктөм, озырлун,
политикаын да война вылын вермөмгъяс,
но кор олөмыд кутас исковтны рытгорув,
кор кусөны-лөньоны сьөлөм бушковъяс,

и петкөдчасны рытъя кыалон сөдз мичлуныс,
и кокнилун, и олөмө пөртөмторъяс,
и чөв-лөнъ усьö морөс вылад,
и арся лунъясыс өзъясны небыд югөрөн,
и сылө, и дась нин усьны чаль вывсьыс
кисьмөм яблөгыс,
сэк пуксясны медся шуда,
медся сьөлөм бурмөдан лунъясыс –
лөнъ лунъяс, лөнъ мөвпъяс.

Кор чужис поэт...

Кор чужис поэт,
став Вөр-Ваыс нимкодясис
(став му шарыс, аслас быд
лунөн и быд войөн) и шуис:
Сійö менам,
но сэк шыасис Мортлөн Лолыс,
вежөгтысь, тшап да бурасьлытөм:
абу, сійö – менам, и сөмын менам,
сэк поэт сувтис на костö,
босьтис öта-мөдсö ки помөдыс
и со сулалö, и талун, и век,
кутö-өтлаөдö, бурөдö
и некор оз лэдз, мед оз лёкавны.
Сэтчөдз кутны пондас,
кытчөдз оз дзыкөдз юкөрт.

Гийом Аполлинер (Франция)

* * *

Менө шыбөлитө тэлань и тэнө шыбөлитө мелань
Миянөс кыскө өта-мөд дорө кутшөмкө би
И тэ и ме сылам тайө биас
Но сэк жө быттьө пыр мыйкө сувтө ми костө
тыдавтөмтор торйөдө
И тэ он адзы менө а ме тэнө
Ме зургыся кытчөкө чужөмнам
А менам сьөлөмө тайө рытнас
быттьө тыртөм гу
Пыдөстөм гу кытчө усян усян усян
и некытчө кутчысьны
и помтөг усян и гөгөртөны тэнө
лөк гагчяс и чашйөны сьөлөмтө
и чайтсьө мый тайө
локтан олөмсьыс усьөм йөз
кодөс абу на помалөма вөчны тырвыйө
а менам сьөлөмын пыдөстөм гу
и абу сэн ни шонді ни югөртор
тайө сөмын талунгя рытө
сөмын талунгя
талунгя
а мукөд лунас ме тэкөд
тэ мекөд
а мукөд лунас ме
верма пальөдны сьөлөм шөгөс
тэнад мичлуннад
и ошйыся став енкөла водзас
мед быдөн нимкодясяс тшөтш
А сэсся бара кута вийсьыны
мый меным оз тырмы
некутшөм кыв
медкө висьтавны
тэнад мичлун йылысь

И эм-ө тэ збыль вылас
А гашкө сөмын менам сьөлөмын
и ме шуа тайос
радейтчөмөн
тайо
мый отсалө меным
менама откалунын

* * *

Зэрьясөн усьоны, быттё абутөминысь,
аньяслөн мелі шыяс
Кольом оломас аддзысьломьяслөн
мойдьяс-вөтъяс лэбөны
зэр тусьясөн
Лёк төлөн чашкөдлом кымөрьяс
став енköла пасьта
кывзы зэрсө гашкө тайо
важ сьыланкывйөн бөрдөны
нинөмтуйо пунктөм
да шог-дой
Кывзы тайо ороны
му вылас да енэжтасас
тэнө кутысь йитөдьяс.

Хулио Кортасар (Аргентина)

Мелілун

Тайӧ мелілунсӧ,
и тайӧ некодлы ковтӧм
кияссӧ –
кодлы сетны?
Сы мында виноград –
ручлы? И быттӧ горзӧ
пась-пась восьса ӧдзӧсыс – некодлы.
Ми пӧжалім нянь –
еджыдсьыс-еджыд
чӧвлӧньӧм нин вомгьяслы.
Кисьтім чай – кӧдзалӧм
асья тӧвру вылас.
Босьтчим ворсны
кутшӧмкӧ сьыланкыв,
ярлунсьыс синтӧммӧм...
Ми пуксим
дзик нинӧм вылӧ лӧсьӧдӧм
пызан сайӧ
и вой шӧрнас,
ачыс асьыс яналӧм
вой шӧрнас юим пунш.
Но – кодлы тайӧ колӧ,
кодлы?

Войын

Тайё войнас – кӱдзалӱны киясӱй, а
сьӱлӱмӱс пӱдтӱ
сьӱд, сьӱкыд ру.
Ставсӱ кольӱма сӱн –
и пыж, и юантор.
И ме ог тӱд,
радейтӱны-ӱ менӱ и
виччисьӱны-ӱ сӱн.
Газетьяс гижӱны
быдсяматорсӱ –
вир кисьтана тышьяс,
спорт, сӱрнитчӱмьяс
йылысь.
Менам керкаам кар шӱрас
быттӱ яг шӱр ягын.
И ме тӱда, кӱнкӱ
буретш ӱнӱ петӱ лолыс
кутшӱмкӱ гӱль мортлӱн,
а гӱтырыс, быттӱ
саридз шӱрын вошӱм
ветлысь-мунысь,
кодзувьяс серти кӱсӱӱ
петкӱдны асьыс пыжсӱ.
И сӱдз – мый миян эм? –
Йӱв чашка, небӱг, вой шӱр вой.
И кажитчӱ меным:
вӱв табун матыстчӱ
менама мышсайса
ӱшинь улӱ.

* * *

Пасьвартём пусё
Сюйны муё бөр – оз сулав.
Косьмём нин коръяс пиё
оз овмөдчыны лэбачьяс.

Юсё пыкны көттшөб
Сулалё-ө?
Тöлыс да кымөръясыс
пыр өтвылысь ваыскөд.

Ветлысь-мунысьлы горт йылысь
казьтивны – немтор вылө.
Чужанінсö кольёмьсь мынтöма
вывтi ыджыд дон.

*...матö сизимдас
гижысьлөн кывбуръясыс
пырöны талунъя японскöй поэзиялөн
«Аслыспöлöс тöвру» нима
антологияö (2003 во).
Мукöд гижысьыслөн нин пöльясыс
и батъясыс вöлöмны
«танка» да «хайку» тэчысьясöн.
Унджык гижысьыс –
университетъясын велöдысьяс,
но эмöсь и дизайнеръяс,
и журналистъяс, и юристъяс,
и, дерт, профессиональнöй
литераторъяс.
Ме вуджöдi сöмын сiйö
кывбуръяссö, кодъясöс
эськö гижи ачым...*

Г.Б.

* * *

Видз пасьта юсьяс, дзодзөгъяс.
А сиктын лунысь-лун этшаджык олысь.

* * *

Турунөн пырзьёма
ичотик грезд, но мый тайö? –
важ моз розьялö льом пу.

* * *

Дзоридзьяскöд тшöтш
и меным эськö судзöдчыны
пашкыр кымөръясöдз.

* * *

Кутшöм сэтшöм тайö грезд? –
чöвтлöны синнысö увланьö турияс
и лэбöны мöдлаö.

* * *

Öти морт
да виччысьтöг веськалöм öти гут
жырйын.

* * *

Миян олöм – лысва войт.
Сöмын öти лысва войт
миян олöм – и век жö...

* * *

Рытнас нин
нимлуннам шуа
сөмын өтитор:
«Шойччы!»
Аслам пöрысь мамлы.

* * *

Ёртöлөн эм ен.
Менам ен абу.
Рыт и асыв
восьылöны гранатлөн
чим гөрд дзоридзьясыс.

Юкицука Сасаки

* * *

Ас пытшкас
сійӧ быдтіс
лым еджыд юсьӧс,
и кӧть кыз эз дойдлыны,
ӧні на шевкнитлас бордъяснас.

* * *

Овмӧдчан-ӧ тэ
мена́м нюйтсялысь ю вылас,
кодӧс позьӧ вуджны
сӧмын важыслӧн
пыж вылын?

Мати Тавара

* * *

Кокниджык сьӧлӧм вылын,
кор кодлыкӧ позьӧ шуны:
«Сэтшӧм кӧдзыд».
И кывны воча:
«Збыль тай кӧдзыд».

* * *

Нӧшта ӧти казтылӧм
мед кольӧ тэ йылысь.
Понда видзны
тайӧ лямӧдӧм
идзас шляпасӧ.

* * *

Зэрё лун-лун
и зэрё вой чөж
дугдывтөг,
ог вермы дугдыны –
тэнё казътыла.

* * *

Гымыс
муөдз өшөдчөм кымөръяссө
төкөтё оз поткөд
Скөралё
быттьё видчө
став енköла вылас

* * *

Лым улын чегөм пу –
кыпөдчис-ловзис,
сьөлөмөй,
лөк төвруөн пасьвартөм,
өдва ловъя. Ме ог усь.

* * *

Нюжөдчи
небыд турун вылас,
и пыр жө чужис көсйөм
аслым лоны төвруөн,
кышакывны турун весьтас.

Канта Иси

* * *

Став олөмыс – вөт,
сөмын өти аддзысьлөм – вемөс...
Пета туйө.

* * *

Еджыд дзоридз.
Пуксис гут,
медкө серпасыс лои тырвыя.

Нана Наруто

* * *

Негатив
бара чужтө позитив:
гожся саридз.

* * *

Гожся төвру:
век ачыс аслыс медыджыд, век –
пышкой.

* * *

О, муса морт...
усины ми вылө
и лым, и кад.

Сиё Осима

* * *

Нинёмөн эг и куж
веськөдны
сьөлөм дойос.
Унмовси.

* * *

«Тэ он төд,
мый сийө збыль ашпөрлуны!» –
кымынысь
тайө мөвпыс
швачкөбтыліс кымөсө.

Юко Кавано

* * *

Кутшөм шуштөм!
Эм таладор, и ме ог төд
некутшөм мөд енköла.
Рыт. Чөла видзөда,
кыз усьө лым.

* * *

Миян водзын на,
гашкө, эм во комын,
а, гашкө, и абу!
«А-а», – нюжөдыштан. Ми весьтын
шевкнитөма чальяссө пу.

Мотоко Митиура

* * *

Эска –
аскиа луныс воас, –
сувта
керка вевт вылӧ да сулала,
кытчӧдз ог пӧр дӧрапасӧ.

* * *

Асывводзнас,
кор менам став олӧмӧй
тэнад сывъяд,
ме бытгӧ енэжса
дзоридз.

Кэндзо Номура

* * *

Тувсовъя рӧмыдас
воча локтӧ пӧль.
Батьӧ.

* * *

Би, ва,
мый нӧшта – вунӧдӧ.
Унмовси.

Сюдзо Симада

* * *

Ыджыд ва косом бõрын
ме пытшкын
коли пузув...
Кор юсьыла, сэк
кыпõдчылас бушков.

* * *

Гожõмыс,
кор ворсигмоз
быдми-нюжõдчи кымынкõ мында,
век тõд вылын,
кõн веж биõн ыпгьялõны видзьяс.

Митио Накахара

* * *

Суні ваас.
Но лолõ
эз удит ме бõрся...

* * *

Сёрнитис чери йылысь,
а мыксõ
весиг эз и казтьыв...

Ёко Нагаи

* * *

Здук кежлө
югнитлас сынодас
чардби моз джыдж,
лэбас ме пыр.
И быттё эз и вёвлы.

* * *

Ывлаас,
көн регыд нин, регыд
дугдас зэрны,
воас кодкө, ыджыд да ён,
и пондас бергөдлыны енэжтассө.

Суми Коко

* * *

Тэ сөмын малыштін,
и разьсис юрси гөрөдө,
и сөмын кө юрси,
олөм гөрөдө ставнас разьсис
сійө войнас.

* * *

Туйыс тайё
коркө пөрө саридзё –
висьтавлісны меным.
Веськыд, көнкө ылын
сійөс вундас саридз.

Саюми Камакура

* * *

Бать нин кувсис
тувсовъя ю кӧттшӧб
лӧбӧ шыбитӧм из.

* * *

Гожӧм помасис
мена́м пызан йӧрӧ
колис кымӧртор.

Мэйко Мацудаира

* * *

Ай пыжа да инь пыжа
костса гезйыс
оз ор.
Ме ачым
вунда сійӧс.

* * *

Шампанскӧй
лӧня пузьӧ больясӧн.
Чужысь кодзувъяслӧн
да кусысь кодзувъяслӧн
шыяс.

Банъя Нацунси

* * *

Куимсё во нин со
лёза-сьода лёза-сьода
Нью-Йорк.

* * *

Ёшкамёшкаён шыбитём
ёшала
сод вывсянь.

Микору Одзава

* * *

Джыджпиян
тёкотьё оз усьны асланыс позйысь...
Оз тай усьны!

* * *

Кореясянь
саридзыс шыбитіс лыа вылө көмкот шой.
Гожомыслы – пом.

*Японияса
поэзияысь
вуджөдмгяс –
мукөд небөггясысь...*

* * *

Ме нимкодяся, мый коркө өд садьмисны жө,
потісны пуяс вылын гарьяс,
мынтөдчисны көдзыдсьыс.

Важъя, лөсьыд юркар,
Москва йылысь мөвпала.

Сөстөм да югыд вөр-ва.
Достоевский да Толстой,
муса Наташа,
шань Соня.

«И кытысь сөмын босьтчылөны татшөм
авья войтырыс?»

Бара и бара ме казтыла Россия йылысь.
Мыйла нө пыр менам мөвпгьясөй
бергалөны сэтчаньын,
роч муяс весьтын, кодлы, тыдалө, шуөма
нэмсө лоны лөк төв ныр йылын...

* * *

Идзас улысь
писькөдчис гөрд дзоридз кыш.
Идзасыс вөлі кос, небыд,
шоныд идзас.
И дзоридз, дерт, эз и куж чайтны,
мый көнкө нин – көдзыд төв,
көнкө нин кын му.
И со розъялө идзас пытшкас
гөрд розийөн.

Сэжкэ Мотомаро

* * *

Менам пузчужанö сувтіс кок вылас
и мөдөдчис помтөг-дортөг мусюрö,
быттö шырыштöм бордъя лэбач,
поткылясьö, усьлö и,
котöртö сійö, пышйö ме дорысь...
Енкöлаыс павкнитчöма му эж весьтас.
Пыдöстöм лöz, – а шондіыс
пыкö еджыд быгъя кымөръяссö.
Мусянь, улисянь öвтö
көдзыдкодъ төвру.
Ме тэрмасы аслам кага бөрся.

Есано Тэжкан

* * *

Бара на таво ар
ог веськав ме, тыдалö, ай-мам гортö,
сэн, юдорса бужöд вылын
медводдза лымйöдз менö витасны
вижөдöм коръя нор бадьяс.

* * *

Ме стöча казявлі,
кор чужи тайö гөгөрвотöмторйыс
морöсам, быттö тувсовъя лым толаын
вөрзис ичötик шор. Ме нин төді
войся öдзöсö пыригөн: тайö радейтчöм.

* * *

Асылыс оз во!
Тэнад небыд сой вылын,
шоньд вольпасын
кывза унзіль пыр
радейтчөмлысь юмов мойдсө...

* * *

Медводдзаён паныдавны радейтчөм,
и медводдзаён пöрысьмыны,
медводдзаён и кувны...
Коді вермас шуны некытчö туйтöмөн
мианлысь, аньяслысь, олан визьсö.

* * *

Войвывса дзоридзьяс –
лöза-гöрда, еджьд рöма,
дзедьсясöны турун пöвстын.
Бытьтö шоглунөн ымралöны
гожся войлөн рөмдан кадö.

Вакаяма Бокусай

* * *

Ю дорын шы ни тöv.
Рытгорув биася.
Эй, тi! Шоглунъясö,
Ылыс саридзьясын шöйтысьясö,
чукöртчылö менам бипур дорö.

* * *

Пета ывла ыло.
Лөня лэчча кильчө пос кузя.
Дзикөдз нин рөмдөма.
А ме став вир-яйнам кыла
тайö арсö и тайö войсö.

ЕсиИ Исаму

* * *

Сьөлөмө коклябөрөдзö усьлі,
кор аддзи тэнö!
Зэра войö, чөв-лөнъ, тэ пырин ме ордö,
дзик люч ва
кötасьöмыд...

* * *

Саридзыс каттысьлас лыа вылас,
сэсья бөр исковтас,
чышкыштас гижөдторъяссö.
Коді чышкас менам сьөлөмын
шоглун гижөдсö...

* * *

Матыстчö помланъ
том кадлөн дженъыдик асылыс,
и некор нин сэсья
оз югдыв таладор югыдас...
Арся төлыс чорзбö.

Симаки Ахико

* * *

Рытгорув, дзоридзалысь видзті,
турунын дзебсясьысь ордымті
пыри мӧдлапӧвса ягӧ и тшӧкмуні:
«Кутшӧм лӧнь!» И сэк жӧ
кӧнкӧ дорся вочавидзис горда-чӧж...

Ито Сатио

* * *

Биа-вижа рӧмӧн
руалӧ гожся видз вылын
рытъя ру. –
Выль тӧлысь чужӧма
ты пыдӧсын...

Кондзуми Тикаси

* * *

Ветлі тӧдсаяс ордӧ –
корлісны пывсьыны.
Бӧр локтігӧн
кельыдіник тӧлысь югӧрын
быд лым чир лӧсталӧ-дзирдалӧ...

* * *

Со, тайö и эм, олöмыс –
юдорса зöридзаинын,
видзвывса гöпъясын,
рытья луд шöрын
нориника гетшкöны лягушаяс...

* * *

Менам бипур весьтын,
кокни ру моз, гартчö
еджгов тшын, тэрмасьö-сылö.
Тадз жö и ме коркö, сыла-воша,
муна таладорысь, мый и кольö...

* * *

Шондi паныд
югъялö еджыд шöвк тугйöн
видзьяс пыр, ю боктi туй, –
кыз нö он шу,
мый и олöмным – туй жö...

* * *

Кокни быг кодь кымöръясыс
пуз-паз мунисны,
разалисны асья шондi улас...
Кытчöкö тэрмасигмоз
чукöстис менö кökö.

Китахара Хакусю

* * *

Сьёлөмын, мукөддырйиыс
быттё ловзылас-вөрзылас
тайё кывйыс – «Лондон».
Мый татчө шуан? Пелысь нин гөрд.
А морт олөмыс сэтшөм дженьыд.

* * *

Пожөмгъяс весьтти кывтё
чөскыд сир дук,
шоглунөн тырөм сьёлөмө
бара нин пырөдчө
арся чөвлун...

Исикава Такабоку

* * *

Чайта, лоё кө удж
ас серти, сьёлөм серти –
помавтөдзыс ог кув.

* * *

Быттё кулөм висьөмөн
висьөм пөтка, пышйи
аслам усьөм лов дорысь...

* * *

Быдöнлөн аслас олан горт.
А гажтöм: удж бöрын быдöн,
кулöмаяс моз, водöмны-узьöны...

* * *

Шоглун дзебсясьö лыаын.
Лёнъдзöда кабырöс, и лыаыс
дзувгö-киссьö чуньяс кості.

Токи Дзэммаро

* * *

Гашкö, овны колö – медым уджавны.
Гашкö, уджавны – медым овны.
Некыз ог гөгөрво.

* * *

Ог кут уджавны – гöльма.
Кута уджавны – öдвакö озырма.
И век жö – кута уджавны.

Кавахигаси Хэкигодо

* * *

Пуа картупель.
Помтöм-дортöм Енкöлаас
көнкö бөрдö кага.

* * *

Дженьыд го жся вой –
бара и бара юр весьтын
шутьлялөны кодзувъяс.

* * *

Дыр-дыр ошалө
енэжас отка кымортор,
быттьө ошйөма төлысь сюр йылас...

* * *

Арся помтөм зэръяс.
Важ из бердө сибдөма
бобувлөн сера бордйыс.

* * *

Кольөм во. Таво.
Быд во быттьө потшөс вылө чөвталөма,
отисө мөд бердө.

* * *

Төлыся войө
өзийис енэжас
мукөд пөвстас менам кодзув.

Накамура Кусадао

* * *

Төвсә енәжын
вежа-веж лөзалө: серпасалысь
гажтөмтчөма тулысысь.

Такэда Сантока

* * *

Кравзө рака.
Ме дзик жө өтнам...

* * *

Таладор да мөдар югыд костас
пыр усьө и усьө лым...

* * *

И зэрыс, мен чайтсьө,
пöрысьмыштис мекөд тшөтш...

* * *

Ас му кузя
шоньд зэр улын
восьлала көмтөг...

* * *

Ме муна и муна –
а дзоридзьясыс ю дорын
пыр дзоридзалёны и дзоридзалёны...

* * *

Веськыд туй вылын
сэтшөм гажтөм меным...

* * *

Лым пуксьö лым вылö,
öвтö чöв-лөнён.

Юриндалысь

...СӨМЫН ӨТИ МУСЕР (2006–2008)

«Некодi абу...»	4
Кадпас. 1953 во	5
«Гажтöмтча...»	6
«Сымындатор нин...»	7
«Ме пыр вöли кора...»	8
«Вижöдыштöм нин, важъя фотография вылын...»	9
«Медся сьöд кадыс – сёр арын...»	10
«Зэрö и зэрö...»	11
«Лышкыд киön разöдö арыс...»	12
«Кодкö быттöкö чирыштiс...»	13
«Тöдлин-ö, тöдан-ö...»	14
«Быд лун, чужан лунсянь чужан лунöдз...»	15
«Казявлiн-ö тэ...»	16
Венеция. Нимлун	17
«Ки пыдöснам малыштала-инмöдчыла...»	19
«Амфитеатръяс кыпöдлiсны...»	21
«Кодi кыпöдлiс тайö аддзывлöмторъяссö...»	22
«Быттö абу и öти муывывса...»	23
«И мудор сай, а гашкö...»	24
«Гожöм шөр. Вашка ю...»	25
«Меным уси шуд...»	26
Ю. Ва визь	27
Кык кывбур	31
Сотчö бипур	34

ВУДЖÖДÖМЪЯС (2006–2008)

Александр Блок

«Кор тэ сулалан менам туй вылын...» 40

«Пырис кöдзыдiнысь...» 41

Марина Цветаева

«Ме эськö кöсийи овны тэкöд...» 43

Анна Ахматова

«Таладорас сылы вöли муса куимтор...» 44

«Ми чайтім – ми сэтшөм гөльөсь...»	44
Николай Рерих	
Коли	45
Велимир Хлебников	
«Кор кулөны вөвъяс – ышлолалөны...»	
Ксения Некрасова	
«А ме неважөн юи йөв...»	47
Челядьдыр	47
«Кор тэ сулалан орччөн...»	48
Николай Рыленков	
Мам йылысь казътылөм	49
Евгений Винокуров	
«Ме дзик кула. Збыль и дзик...»	51
Геннадий Айги	
«Кытысь босьтчө Кулан ю...»	52
«Туруна видз...»	52
«Вунасны лөкөдчөмъяс...»	52
«Вөлі: коркө көсйи...»	53
Владимир Бурич	
«Мый нө ме пола кулөмысь...»	54
«Со и тэныд вичмис сійө...»	54
«Лөглун пасьвартө...»	54
«Муыс ачыс асьсө...»	54
«Войнас ме видзөдлі өшиням...»	55
«Вермас лоны...»	55
«Позьö өмөй шуны...»	55
«Ме садьми...»	56
«Эн яндысь...»	56
«Мый ме вөчлі, кор тэ быдмин?..»	56
«Кывбур лыддьян кад...»	57
Вячеслав Куприянов	
Чужанін	58
Зарни ар	59
Зарни морт	59
Бөрдөм	60
Весьөпөрөм	60
«Быд вой кулөм морт...»	61
Чужөм	61

Тимур Зульфикаров	
Арся сьыланкыв	62
«Сөмын кулөм бөрын нимодасны...»	62
«Войнас оз узьсы, сэтшөм югыд...»	63
«Эмось лэбачьяс, кодьяс лэбалёны...»	63
Геннадий Иванов	
Төвся пасйөдьяс	64
Геннадий Иванов	
Медводдза казьтылөм	66
Алексей Алёхин	
«Ме вежси, быттё содіны выль чальяс...»	68
«Велөдчы лов пыкны пуяслысь...»	68
Виктор Кушманов	
Му вылын тэкөд	69
Андрей Попов	
«Кутшөм лөнь!..»	74
«Өшөдчыны: весиг юрө оз волы татшөм мөвпыс...»	74
«Енмө-енмө!..»	74
«Тайө сьөкыда тувчалысь пөрысь мортыс...»	74
«Ми век вөлім зэв збойөсь...»	75
«Пиөй менам ни өти кевмысян кыв оз төд...»	75
«Кыв вежны некодкөд...»	75
«Меным шуөны...»	75
«Ме эг шулы, мый Россия кувсяс...»	75
Владимир Владыкин (Удмуртия)	
«Менам вужвойтырө...»	76
«Оліс-выліс өти морт...»	76
«Олөмөлөн олөмыс...»	76
«Менам пөль-пөч эскылісны...»	76
Арво Валтон (Эстония)	
Тэнад туй вылын	77
«Тайө өтчыдысь сетлөм олөмас...»	77
«Овны, а гашкө, не овны...»	77
«Коркө меным тэсі морт...»	77
«Быд выль вося асылө...»	78
«Уна во чөж нин ме вузавла...»	79

«Лөсьода аслам вежорын бергалысь серпас...» . . .	80
«Донай, тэ он и тод...»	80
«Сюрс во новлөдліс менө муюгыдыс...»	81
«Ассыым мөвпъясөс гез йылын нюжді...»	81
«Лун и вой эстонияса политик...»	82
«Быдласянь кутісны воны юөръяс...»	82
Вештысьөм	83
«Ми дзик кык дзоридз, кык роза...»	83
«Медводдза лым чиръяс...»	84
Аддзысьлөмгъяс	84
Хелена Анхава (Финляндия)	
«Эн скойсьы косьө...»	85
Лииза Лауккаринен (Финляндия)	
«Батьö нэм чөжыс мырсис-уджаліс...»	86
Дорис Карева (Эстония)	
«Кор олам арся медбөръя лунөдзыс...»	87
«Оз ло мөд пөлөс, бурджык оланін...»	87
Вийви Луйк (Эстония)	
«Личөд менсьым шөгөс...»	88
«Талун бара ме казтыла...»	88
Яан Каплински (Эстония)	
«Кокни ыждавны-лекавны...»	89
Ду Фуөс лыддигөн	89
Эллен Нийт (Эстония)	
«Ме некор эг көсйыв сетны вирөс...»	90
Арво Метс (Россия)	
«Том нывъяслөн чужөмыс...»	91
«Локта Эстонияө полигмоз...»	91
«Чөв-лөнъ. Сөмын тічкө часі...»	92
«Видза тіянөс ставныдтө»	92
«Ме ачым ог гөгөрво...»	92
Александр Сууман (Эстония)	
«Ме серпасалі вөр...»	93
Нелли Абашина-Мельц (Эстония)	
«Төдлытөг, кутшөмкө асылө садьман Парижын...»	94
Имант Зиедонис (Латвия)	
«Төрүт сиктын чужис кага...»	95

«Видзод ставыс вылө зарни синъяснад...»	95
«Сійө абу отнас. Сійө ачыс...»	95
«Ті видзоданныд рыгтя шонді вылө...»	95
«Сідз, менам муса пөчө, сідз!..»	96
«Эн пов, некоді тэнө оз вермы гылөдны...»	96
«Малыштыны юр. Эг на вунөдөй, төдам...»	96
Уолт Уитмен (США)	
«Нималана мортлөн олөм йылысь небөг лыддигөн...»	97
«Ме абу полысь морт, ме Вөр-Ва кодь жө лөнъ да рам...»	97
«Медводдзаысь тэсөм морт...»	98
«Ме нимөда ачымөс и сыла ачымөс...»	98
«Тэнад морөсын, лыддысьысь, зөнзьө олөм...»	99
«Тайө збыль быд мортлөн мөвпъясыс...»	99
«Ми кыкөн, кутшөм дыр миянөс пөрийөдлісны...»	99
Гажтөм руа мөвпъяс мөвпалігөн	100
«Өні ме төда, кыз олөмыс бөрийө...»	101
Синва	102
Мөвп	103
«Чужтісны-быдтісны тэнө ай-мамыд эз сы вылө...»	103
«О, лолөй, тайө тэнад кад, тэнад...»	103
Медводдза вижбюр	104
Медбур велөдчөм	104
Кор чужис поэт...	105
Гийом Аполлинер (Франция)	
«Менө шыбөлитө тэлань...»	106
«Зэръяс усьөны, быттьө абутөминысь...»	107
Хулио Кортасар (Аргентина)	
Мелілун	108
Войын	109
«Пасьвартөм пусө...»	110
«Аслыспөлөс төвру»	111
Кобаяси Исса	
«Видз пасьта юсьяс, дзодзөгъяс...»	112
«Турунөн пырзьөма...»	112

«Дзоридзьяскöd тшötш...»	112
«Кутшöм сэтшöм тайö грезд?..»	112
«Öти морт...»	112
«Миян олöм – лысва войт...»	112
Кэн Кагасуи	
«Рытнас нин нимлуннам шуа...»	113
«Ёртöлөн эм ен...»	113
Юкицука Сасаки	
«Ас пытшкас сийö быдтис...»	114
«Овмöдчан-ö тэ менам нюйтсялысь ю вылас...»	114
Мати Тавара	
«Кокниджык сьöлöм вылын...»	114
«Нöшта öти казътылöм...»	114
Токоё Фудзин	
«Зэрö лун-лун...»	115
«Гымыс муöдз öшöдчöм кымöръяссö...»	115
«Лым улын чегöм пу...»	115
«Нюжöдчи небыд турун вылас...»	115
Канта Иси	
«Став олöмыс – вöt...»	116
«Еджыд дзоридз...»	116
Нана Наруто	
«Негатив бара чужтö позитив...»	116
«Гожся тöвру...»	116
«О, муса морт...»	116
Сиё Осима	
«Нинöмөн эг и куж веськöдны...»	117
«Тэ он тöд, мый сийö збыль ашшöрлуныс!..»	117
Юко Кавано	
«Кутшöм шуштöм!..»	117
«Миян на водзын, гашкö, эм во комын...»	117
Мотоко Митиура	
«Эска – аския луныс воас...»	118
«Асывводзнас, кор менам став олöмой...»	118
Кэндзо Номура	
«Тувсовъя рöмыдас...»	118
«Би, ва, мый нöшта...»	118

Сюдзо Симада	
«Біджыд ва косом бёрын...»	119
«Гожомыс, кор ворсігмоз...»	119
Митио Накахара	
«Суні ваас...»	119
«Сёрнитіс чери йылысь...»	119
Ёко Нагаи	
«Здук кежлө югнитлас сынодас...»	120
«Бывлаас, көн регыд нин, регыд...»	120
Суми Коко	
«Тэ сөмын малыштін...»	120
«Туйыс тайё коркө пөрө саридзё...»	120
Саюми Камакура	
«Бать нин кувсис...»	121
«Гожом помасис...»	121
Мэйко Мацудаира	
«Ай пыжа да инь пыжа...»	121
«Шампанскöй лөня пузьё больясөн...»	121
Бангя Нацунси	
«Куимсё во нин со...»	122
«Ошкамөшкаөн шыбитөм ошала...»	122
Микору Одзава	
«Джыджпиян...»	122
«Кореясянь саридзыс шыбитіс...»	122
Муроо Сайсэй	
«Ме нимкодяся, мый коркө өд садъмисны жө...»	124
«Идзас улысь писькөдчис гөрд дзоридз кыш...»	124
Сэккэ Мотомаро	
«Менам пузчужанө сувтіс кок вылас...»	125
Есано Тэкан	
«Бара на таво ар ог веськав ме...»	125
«Ме стөча казявлі...»	125
Есано Акико	
«Асылыс оз во!..»	126
«Медводдзаөн паныдавны радейтчөм...»	126
«Войвывса дзоридзьяс...»	126

Вакаяма Бокусай	
«Ю дорын шы ни төв...»	126
«Пета ывла ывлө...»	127
Есии Исаму	
«Сьөлөмөй коклябөрөдзө усьлі...»	127
«Саридзыс каттысьлас лыа ылас...»	127
«Матыстчө помлань...»	127
Симаки Ахико	
«Рытгорув, дзоридзалысь видзті...»	128
Ито Сатио	
«Биа-вижа рөмөн руалө гоҗся видз ылын...»	128
Кондзуми Тикаси	
«Ветлі төдсаяс ордө...»	128
Сайто Мокити	
«Со, тайö и эм, олөмыс...»	129
«Менам бипур весьтын кокни ру моз...»	129
«Шонді паныд югъялө еджыд шөвк тугйөн...»	129
«Кокни быг кодь кымөръясыс...»	129
Китахара Хакусю	
«Сьөлөмын, мукөддырйиис быттьө...»	130
«Пожөмъяс весьтті кывтө...»	130
Исикава Такабоку	
«Чайта, лоö кө удж...»	130
«Быттьө кулөм висьөмөн...»	130
«Быдөнлөн аслас олан горт...»	131
«Шоглун дзебсясьö лыаын...»	131
Токи Дзэммаро	
«Ог кут уджавны – гольма...»	131
Кавахигаси Хэкигодо	
«Пуа картупель...»	131
Такахама Кёси	
«Дженьыд гоҗся вой – бара и бара юр весьтын...»	132
«Дыр-дыр öшалө...»	132
«Арся помтөм зэръяс...»	132
«Кольөм во. Таво...»	132
«Төлыся войö öзийис енэжас...»	132

Накамура Кусадо

«Төвсә енәжын вежа-веж лөзалө...» 133

Такэда Сантока

«Кравзө рака...» 133

«Таладор да мөдар югыд костас...» 133

«И зэрыс, мен чайтсьө...» 133

«Ас му кузя, шоньд зэр улын...» 133

«Ме муна и муна...» 134

«Веськыд туй вылын...» 134

«Лым пуксьө лым вылө...» 134

Литературно-художественное издание

Галина Васильевна Бутырева

ДЫХАНИЕ

На коми языке

Художественный редактор *Ю.Н. Лисовский*

Компьютерная вёрстка – *Н.В. Вахнин*

Корректор – *Е.Е. Афанасьева*

Подписано в печать 04.06.2008. Формат 84×108^{1/32}

Бумага офсетная. Гарнитура «Schoolbook»

Печать офсетная. Усл.п.л. 5,26

Тираж 500. Заказ № 7399

Отпечатано в ООО «Коми республиканская типография» с дискет
заказчика в полном соответствии с качеством
предоставленных материалов.
167982, Сыктывкар, ул. Савина, 81